

**Proyecto de investigación**  
**“Escenas de la traducción en la Argentina”**  
**INFORME FINAL**

Si bien la práctica y la pedagogía de la traducción tienden a dar lugar a preguntas y respuestas referidas a problemas puntuales –¿cómo traducir determinado tipo textual, o determinados efectos textuales; cómo servirse de las herramientas que proporcionan las “industrias del lenguaje”; cómo evaluar o autoevaluar una traducción, según qué criterios o parámetros?–, también es necesario pensar cuestiones más generales, vinculadas con concepciones de la traducción y del traductor, con las funciones que éstos cumplen y han cumplido en una sociedad determinada, especialmente en una cultura periférica y de mezcla, como la argentina. Esa reflexión sobre la traducción en nuestro país debe poner a prueba conceptos y sistemas teóricos, proceder a relevar corpus de traducciones, paratextos de traductores y editores, reseñas y textos críticos, obras de recensión bibliográfica, entre otros elementos, con el fin de comprender la actividad traductora y de situarla en precisas coordenadas espacio-temporales.

A partir de estas premisas, se constituyó el grupo “Escenas de la traducción en la Argentina”, que ha reunido a profesores, graduados y estudiantes de los traductorados de francés, inglés y portugués del IESLV. La propuesta privilegió la investigación en proyectos individuales; así pues, cada miembro-investigador de este proyecto ha presentado hipótesis, estados de la cuestión y cuerpos de trabajo diferentes. A lo largo de estos dos años de trabajo (julio de 2005 – junio de 2007), el grupo participó en todas las actividades vinculadas con los estudios de traducción que se desarrollaron en el IESLV, a saber: encuentros periódicos del grupo, en los que hubo puesta en común de hipótesis y hallazgos de datos; reuniones del Seminario Permanente de Estudios de Traducción; clases especiales de la materia Traductología del Traductorado en Alemán. Pero además, cada miembro investigador desarrolló su trabajo propio de indagación en las áreas que constan no solo en la presentación del proyecto, sino en los dos informes parciales, entregados en marzo de 2006 y marzo de 2007, respectivamente.

En este informe final, la distribución de la información es diferente. Por una parte, se resumen los resultados alcanzados en las investigaciones individuales y se proponen líneas para la continuación de éstas. Por otra parte, y a diferencia de los informes anteriores, se agrupan las actividades de los miembros del grupo según diversos ítems de transferencia de las respectivas investigaciones en el ámbito académico y docente. Entre esos ítems se encuentran, en primer lugar, las publicaciones del bienio, junto con los trabajos que aún están en prensa. En segundo lugar, las participaciones en congresos y eventos similares. En tercer lugar, los cursos, seminarios y clases especiales dictados en el período, o que tuvieron como

asistentes a algunos de los miembros. En cuarto lugar, y dado que el grupo defiende, militantemente, la práctica de la traducción concomitante a toda reflexión teórico-crítica, se especifican las traducciones realizadas, indicando si han sido publicadas, están en prensa o en proceso de preparación. En quinto lugar, se detallan otras actividades de transferencia de lo investigado. Por último, se consigna la bibliografía fuente y la bibliografía crítica y teórica utilizadas. En Anexo, se listan los libros recibidos y la cantidad de fotocopias utilizadas.

## RESUMEN DE RESULTADOS

**Julia Bucci**, en su proyecto “**Traducción de textos del grupo experimental OuLiPo en la Argentina**”, procedió a estudiar la estética del grupo experimental Oulipo. En ese marco, se ha preguntado sobre las estrategias literarias específicas que plantea la literatura oulipiana y ha analizado exhaustivamente dos traducciones de textos oulipianos realizadas en Argentina a la luz de nuestra hipótesis (el traductor oulipiano es un escritor oulipiano). Asimismo, ha reflexionado sobre la posible existencia de un proyecto editorial detrás de la publicación de dichas traducciones. Para ello, pautó un corpus de trabajo conformado por dos obras literarias –*Tentative d'épuisement d'un lieu parisien* (Perec, 1983) y *Le vol d'Icare* (Queneau, 1968)– y sus respectivas traducciones realizadas en Argentina: *Tentativa de agotar un lugar parisino* (trad. Jorge Fondebrider, Beatriz Viterbo Editora, 1992) y *El rapto de Ícaro* (trad. Idea Vilariño, Losada, 1973). En un primer momento, se realizó un estudio exhaustivo de la propuesta estética del Oulipo, especialmente a partir de las obras colectivas del grupo y de *L'esthétique de l'Oulipo*, de Hervé le Tellier, que proporcionaron importantes herramientas de análisis. Así, pues, se analizaron las nociones de *literatura potencial*, *contrainte*, *combinatoria* y demás procedimientos compositivos propuestos por el grupo y se estudiaron los tres niveles de complicidad planteados por Le Tellier como componente esencial de la estética oulipiana. Dicho análisis, del que se desprendía una manera particular de concebir el texto literario según la cual la traducción sería una regla compositiva más a la hora de producir un texto, dio nacimiento a la hipótesis central de la indagación. Así se abrió un interrogante sobre el estatuto de la traducción y el texto traducido dentro del enfoque del Oulipo, que permitió postular que todo traductor oulipiano es un escritor oulipiano. Se procedió, entonces, a realizar un estudio estilístico profundo de los dos textos fuente, donde se reconocieron y analizaron los procedimientos oulipianos estudiados previamente. Con estos elementos y a la luz de la hipótesis, se realizó un análisis de las traducciones, donde el foco estuvo puesto en la detección de estrategias de traducción que pudieran dar cuenta de la utilización, por parte del traductor, de procedimientos típicamente oulipianos y donde se pensó –siguiendo a Antoine Berman (Berman, 1995)– el *proyecto* de traducción. En dicho estudio, *Tentativa de agotar un lugar parisino* no resultó demasiado reveladora y no permitió avanzar hacia una confirmación o una refutación de nuestra hipótesis. Por el contrario, la traducción de Idea Vilariño de *El rapto de Ícaro* dejó ver una clara

presencia de estrategias oulipianas y permitió postular la existencia de un proyecto de traducción con miras a la producción de un texto oulipiano.

**Martín de Brum**, en su proyecto **“Paráfrasis y polisemia en los prólogos y notas del traductor”** planteó una hipótesis de trabajo que consistía en que los prólogos y notas de traductor constituyen un lugar privilegiado para observar movimientos de paráfrasis y polisemia, es decir, el paratexto de traductor revela la presencia de diferentes formaciones discursivas. En esa primera fase de trabajo, el corpus se restringía a textos no ficcionales de una editorial: Colihue. Luego, a través de la ampliación y profundización en la lectura teórica, se llegó a la necesidad, para mantener la coherencia entre teoría y metodología, de modificar dicho recorte. Es así que se amplió el corpus y ya no estuvo restringido a una editorial, sino que se trabajó con textos contemporáneos de no ficción publicados por diferentes editoriales. Esto, como se dijo, se debió a la exigencia de trabajar dentro de los límites de una teoría, que es el Análisis del Discurso. A partir, entonces, del examen de este nuevo corpus, se ha podido determinar diferentes formaciones discursivas en relación a las notas de traductor: una formación discursiva que tiene como núcleo una operación lingüística de comentario o explicación de expresiones o pasajes del texto fuente y una formación discursiva en la que el traductor asume la función autor, dando ejemplos, estableciendo relaciones, analizando y evaluando algunos fragmentos del texto que traduce. En lo que respecta a los prólogos de traductor, en primer lugar, se ha observado una presencia muy escasa de este tipo de paratexto. Si bien las notas de traductor no es un procedimiento que abunde en los textos traducidos, la presencia de prólogos es infinitamente más discreta, fenómeno que ha llevado más a pensarlo como una ausencia. En segundo lugar, el análisis del prólogo de traductor mostró como un espacio en el cual se materializaba el deseo de invisibilidad por parte del traductor, persiguiendo el imposible borramiento del sujeto y creando un efecto de tensión de ausencia/presencia. Asimismo, y relacionado con lo anterior, se ha observado el apego del traductor a la moral de la fidelidad, concepción que intenta ocultar la materialidad de la lengua.

El abordaje de este caso específico de la problemática de la traducción desde el Análisis del Discurso ha puesto en evidencia el poder explicativo que esa teoría posee. A partir de esto, sería del mayor interés pensar en cómo, desde una perspectiva discursiva, se puede resignificar conceptos, reelaborar procedimientos de análisis, reestablecer bases epistemológicas propios de la teoría de la traducción, para no solo hacer progresar la teoría del discurso, sino también entrar en el debate de la teoría de la traducción. Así, partiendo de un trabajo de crítica de concepciones y teorías de la traducción, se intenta llegar al esbozo de una teoría discursiva de la traducción.

**Elena Donato**, en su proyecto **“El autor como traductor”** corrigió y precisó las hipótesis primeras, según se consignó en los informes parciales. El avance más significativo quizás haya sido el que permitió el pasaje de una concepción demasiado amplia del término traducción (con el que se caracterizó inicialmente el modo de relación entre la narrativa de Alan Pauls y las literaturas extranjerías

presentes en ella) a una descripción limitada a las modalidades que adquirió esa práctica en las traducciones del mismo escritor. En ese sentido, un avance importante desarrollado en el marco de este proyecto fue el armado de un corpus de traducciones publicadas por el escritor que no figuran entre las obras del autor y cuyo hallazgo y primer estudio se llevó adelante en el marco de esta investigación. Dado que ya se analizó la traducción del diario íntimo de Roland Barthes (teórico central para pensar el trabajo de Pauls escritor), resta concluir el análisis de la traducción de la antología de ponencias psicoanalíticas publicadas en 1984 (cfr. corpus) para así concluir la tarea de análisis del escritor como traductor. Asimismo, en los informes previos se consignó la importancia de otra tradición no literaria presente en la narrativa estudiada: el cine moderno europeo (la *nouvelle vague*, el neorrealismo italiano, etc.).

Como la incorporación de esos objetos supone también una operación de traducción (cuando se incorporan textos o diálogos de esas películas), sería deseable poder incorporar ese análisis al proyecto. De ese modo, el proyecto podría concluir el estudio de las relaciones pertinentes entre traducción y escritura en la literatura de Pauls a partir del análisis de las operaciones traductorales del escritor en tres tipos de discursos (la teoría literaria, el psicoanálisis, el cine) que, sin atenuar las diferencias evidentes, comparten el rasgo de poner en relación dos discursos –una preocupación persistente en la narrativa estudiada y una condición de la traducción.

**Laura Fóllica**, en su proyecto **“Análisis de la función traslativa en los suplementos culturales”** se pregunta: ¿de qué modo el periodismo cultural concibe a la traducción? La investigación intenta proponer una respuesta desde el marco de los estudios descriptivos orientados a la función, que ubican a la traducción como un fenómeno propio de la cultura receptora. En esa línea, se ha servido de los aportes de la teoría del polisistema (Even-Zohar, 1990), la sociocrítica (Brisset, 1990; Gouanvic, 1999) y las posturas teóricas que han problematizado el desigual intercambio entre lenguas en un sistema literario mundial (Casanova, 2001). Situados, pues, en la cultura meta, el objetivo es estudiar las representaciones sobre el traductor y la traducción en un objeto específico: el periodismo cultural. En esta primera etapa, Fóllica tomó un corpus de revistas culturales de prensa masiva argentina (Revista Ñ), y luego del relevamiento y descripción del material, propuso diferentes “operaciones discursivas” en torno a la traducción, organizadas según el par visibilidad / invisibilidad. Así, además de la operación de “omisión”, construida a partir de una caracterización superlativa del escritor opuesta al borramiento del traductor, que lleva a la identificación de texto extranjero con la traducción, dio cuenta de otras operaciones de “mención”, vinculadas con el peso de la norma lingüística (esto es, los juicios en torno a los errores de traducción), con la acumulación de capital simbólico (es decir, la traducción como una práctica menor realizada por escritores en su trayectoria intelectual) y con la consagración, ya que una vez que la consagración del escritor es rotunda, la traducción reaparece como modo de confirmar la legitimación cultural por el rédito del número, de ahí que se trate de una “consagración heterónoma” (Lemieux, 2005) del mercado. El estudio de las operaciones puso al descubierto la tensión entre los polos cultural y

económico presente en la publicación y de qué modo el peso de lo comercial apuntala una “estrategia de fluidez” (Venuti, 1992) que hegemoniza los intercambios y permite una rápida y eficaz mercantilización de los bienes culturales.

Además de profundizar esta descripción, resultaría interesante incorporar otros ejemplos de prensa cultural, de menor masividad –como fue el caso estudiado de los blogs de traductores–, para ver si esta circulación acotada permite innovar utilizando estrategias de resistencia o “fluidez opositora”, más próximas a una concepción del traductor como agente de creación y no sólo de reproducción cultural.

**Leonel Livchits**, en su proyecto "**La representación del traductor en la narrativa argentina del siglo XX**", tuvo como objetivo inicial del proyecto analizar la figura del traductor en la narrativa argentina a través de sus vínculos con un contexto cultural más amplio, adoptó durante la investigación focalizaciones sucesivas que responden a interrogantes surgidos de la lectura misma de los textos. En una primera etapa, el relato "Nota al pie" (1967) de Rodolfo Walsh fue leído como texto precursor, ya que presenta por primera vez a un traductor profesional, y sus conflictos, dentro de la literatura argentina. El acercamiento a lecturas críticas del cuento y a la totalidad de la obra del autor permitió reconstruir la trayectoria de Walsh como traductor, opacada en ocasiones por su producción literaria y periodística, tanto como por la evocación de su militancia política. En un movimiento de retorno al cauce principal, ya incorporada la lectura del que acaso sea su autor clave, se buscó clasificar "modos de narrar la traducción" contrastando el cuento de Walsh con la nouvelle *Sombras suele vestir* (1941) de José Bianco y la novela *El testamento de O'Jaral* (1995) de Marcelo Cohen. Partiendo de estas obras, se establecieron tres categorías y se describieron los rasgos de la figura del traductor y la concepción de la traducción subyacente en cada una, señalando continuidades y rupturas.

A fin de ampliar este esquema, se apunta a precisar algunos aspectos del vínculo entre el traductor y las concepciones identificadas, así como reflexionar sobre la ética de la traducción en cada instancia, utilizando a este fin de la incorporación de nueva bibliografía teórica y fuentes primarias.

**Gabriela Villalba**, en su investigación "**La variedad rioplatense en la traducción de textos infantiles y juveniles**" partió de la hipótesis de que la opción por la variedad rioplatense en la traducción de literatura infanto-juvenil no obedecería a una impronta identitaria, ni a una demanda del público, sino a factores tales como la inclusión de la literatura infantil entre los géneros menores, las relaciones entre legibilidad y variedad local para el público infantil, las estrategias de mercado y la promoción de proyectos culturales tendientes a la valoración de lo nacional. Se tomó como corpus inicial el caso de dos editoriales, Cántaro-Puerto de Palos –editorial argentina– y Norma-Kapelusz –conglomerado editorial transnacional–, con una impronta comparativa que fue descartada en el curso de la investigación, restringiendo el estudio a la editorial nacional, pues, luego de un primer relevamiento del corpus y la realización de entrevistas a editores y traductores de la

editorial Cántaro, se concluyó que los últimos dos factores que se proponían como explicativos del fenómeno (una decisión explícita y fundada acerca del uso de la variedad rioplatense como estrategia de mercado y promoción de un proyecto cultural tendiente a la valoración de lo nacional) no eran pertinentes, en la medida en que la pauta de traducción era siempre *traducir lo más neutro posible*. La hipótesis que preponderó en adelante fue la de que la valoración de la “literatura infanto-juvenil” como género menor abría una brecha por la que podía filtrarse la variedad rioplatense en la traducción. Se apuntó entonces a analizar el complejo conjunto de factores que interviene en el camino que va de la pauta editorial a las traducciones concretas, donde las representaciones del lenguaje y la traducción –entre otras– y la propia práctica del traductor ocupan un lugar no menor. Para avanzar en ese sentido, se analizó el corpus con el objetivo de determinar la variedad utilizada. En “La variedad rioplatense en la traducción de textos infantiles y juveniles”, concluimos que en los textos no se encontraba una variedad específica sino una oscilación entre el español “neutro” (regido por la norma) y el “rioplatense” (regido por el uso argentino). Esta conclusión se vio reforzada por el análisis de un corpus de pautas editoriales (véase “La tensión entre el español neutro y el rioplatense en las pautas de traducción”), donde también se observó una oscilación entre norma y uso en el pautado de las traducciones. La noción de “norma de traducción” planteada por Gideon Toury en “The Nature and Role of Norms in Translation” (Toury, 2000) colaboró en entender la práctica del traductor como sujeta a varios tipos de “normas” adquiridas socioculturalmente, que operan en cada paso del acto de traducir y se reflejan en cada nivel del texto resultante. Según esta perspectiva, el acto de traducir dentro de una cultura tiende a manifestar determinadas regularidades, no absolutas, pero que, de sufrir algún tipo de desviación, suelen ser identificadas por las “personas-en-la-cultura” como fallas del traductor. Las estrategias de evitación de la variedad que observamos en el corpus, así como la práctica extendida del uso del neutro en la traducción en Argentina bien pueden ser analizadas dentro de este encuadre teórico. Así, se propuso entender la imposición, por parte del mercado editorial, de una *koiné* literaria que satisfaga la exportación dentro de lo que Toury llama “normas preliminares” (referidas a las políticas de traducción vigentes) al tiempo que las estrategias del traductor tendientes a la utilización de un español neutro podían ser estudiadas como sujetas a “normas operacionales” (aquellas que dirigen las decisiones tomadas durante el acto de traducir). Ahora bien, el uso del rioplatense en la traducción sugiere una suerte de ruptura en la regularidad de las normas (perfectamente vigentes en nuestro corpus) que llevan al traductor argentino a traducir en un lenguaje neutro. Se avanzó, entonces, en la hipótesis de que, al tratarse de un género concebido como “menor”, las normas resultan menos estáticas y permiten mayor permeabilidad.

Sin embargo, es preciso contemplar que se trata asimismo de un género con reglas propias, donde lo coloquial y la captación del lector por medio de la cercanía lingüística tienen un lugar central. Se produciría allí, en consecuencia, una tensión entre las normas de traducción y las reglas de escritura del género en nuestro sistema literario actual. Se propone, por lo tanto, para el período 2007-2008, ahondar en el análisis de los aspectos referidos a la escritura del género y a la configuración

discursiva del “lenguaje infantil” o “juvenil” en las ficciones literarias, partiendo de la lectura de textos sobre teoría de los géneros literarios (Bajtín, 1990; Garrido Gallardo, 1988). Asimismo, sería pertinente incorporar, a fin de abordar la coyuntura económica en que surgen estos textos y las políticas editoriales que gobiernan su producción, la lectura de estudios sobre el mercado editorial argentino (De Diego, 2006).

**Patricia Willson**, en su proyecto “**La Generación del Ochenta y la traducción**”, planteó dos aspectos diferenciados en la indagación. En efecto, en estos dos años procedió a una *investigación conceptual*, en la que se apuntó a precisar los alcances de la noción “Generación del Ochenta”. Tal como lo señalan los historiadores de las ideas en Argentina (Terán, 2000), no se trata de una configuración homogénea, sino al contrario; en este sentido, se relevaron las distintas posiciones de los miembros de la generación respecto de problemas fundamentales del momento y que resultan relevantes para pensar la traducción durante el período: la herencia hispánica, la inmigración, la constitución de una cultura y de una lengua nacionales. Para comprender algunos de esos problemas se incorporaron lecturas sobre la política inmigratoria y sus resultados (Cibotti, 2001), y sobre las políticas de nacionalización –educativa, cultural, económica– de la masa inmigratoria que se desarrollaron en el período que va de la federalización de Buenos Aires en 1880 hasta el Centenario de 1910 (Bertoni, 2000), que se pusieron en relación con políticas de edición durante la época (de Diego, 2006). Como marco historiográfico, se utilizaron además textos ya clásicos sobre el período (Botana, 2005; Gallo y Cortés Conde, 1972). A partir de estas lecturas, se decidió ampliar el período estudiado hasta 1916, año de las primeras elecciones con sufragio “universal” masculino. También se efectuó una *investigación empírica*, durante la cual se procedió a analizar la tarea como traductores de algunos de los miembros de la Generación del Ochenta. Así, se analizó la traducción de *Enrique IV*, realizada por Miguel Cané, quizás el miembro más conspicuo de la generación, publicada por primera vez en *La Biblioteca*, revista de la Biblioteca Nacional dirigida por Paul Groussac. Esta traducción conoció varias reediciones en el siglo veinte, entre ellas, la de Arnoldo Moen Editores en 1900 y la incluida en la colección *La Cultura Argentina* (Casa Vaccaro, 1918). De esta versión se estudió el extenso prólogo de traductor, apuntando a poner en relación una serie de concepciones presentes en el ideario de la Generación y los modos en que estas se manifiestan en el discurso crítico de Cané. Como segundo ejemplo individual, se trabajó sobre la figura de Alberto Navarro Viola, bibliógrafo, poeta, traductor y secretario del presidente Julio Argentino Roca. Navarro Viola realizó traducciones para la colección de libros mensual *Biblioteca de Buenos Aires* –que fueron luego reeditadas por *La Biblioteca de La Nación*–, además de ser el primer autor del *Anuario Bibliográfico de la República Argentina* entre 1879 y 1885, obra de recensión bibliográfica en la que también dejó registro crítico de una serie de traducciones contemporáneas. También se pensaron como parte de este proceso importador de la Generación del Ochenta los textos traducidos incorporados en *La Biblioteca de La Nación* (Willson, 2005, Willson 2006), colección publicada entre 1901 y 1920, que reúne traducciones hechas en España y algunas traducciones argentinas

decimonónicas. Dos hipótesis guiaron el análisis en esta parte de la investigación. En primer lugar, la hipótesis de que, en toda política cultural, la literatura ocupa un lugar de privilegio en la sustentación de las identidades nacionales; sin embargo, el carácter incipiente de la literatura argentina en el período estudiado hace que se halle un corpus compensatorio en la literatura extranjera en traducción (Willson, 2006). En segundo lugar, la de que elite letrada y elite política coincidieron hasta las elecciones de 1916 (Altamirano, 1997) y, por tanto, las intervenciones traductorales de los hombres de letras pueden leerse en consonancia con las políticas estatales de nacionalización de la masa inmigratoria. No obstante ello, la concomitancia de la internacionalización de la literatura y la nacionalización de la política no entraña una paradoja, sino una tendencia que se registraba también en otros países durante el período en estudio, y que respondía a la necesidad de tomar como ejemplos los modos de reafirmación de lo nacional en otras comunidades lingüísticas (Wilfert, 2002).

Como trabajo pendiente, y como una contribución a la todavía no escrita historia de la traducción en la Argentina, se planea una edición crítica del catálogo y los paratextos de La Biblioteca de La Nación, así como, de ser posible, de La Biblioteca de Buenos Aires; ambas colecciones incluyen abundante material en traducción y tienen en común varios de esos títulos. Por otra parte, se intenta reconstruir la labor de otros “importadores” de la Generación del Ochenta a partir de su lugar en el campo cultural argentino.

#### PUBLICACIONES 2005

**Willson, Patricia**, Prólogo y traducción de Paul Ricoeur, *Sobre la traducción*, Buenos Aires, Paidós, 2005.

**Willson, Patricia**, “Elite, traducción y público masivo”, en Andrea Pagni (ed.), *Espacios de la traducción en América Latina*, número especial de *Estudios*, Universidad Simón Bolívar, Caracas, N°25, 2005.

#### PUBLICACIONES 2006

**Fólica, Laura**, “Ampliar la mirada: una perspectiva sociológica sobre la traducción literaria”, reseña del N°144 de *Actes de la recherche en sciences sociales, Langues Vivas*, N°6, agosto-septiembre de 2006.

**Livchits, Leonel**, “Estudios de traducción: un mapa del territorio”, reseña del libro *Translation Studies* de Susan Bassnett publicada en la revista *Langues Vivas* N°6, agosto/septiembre 2006.

**Willson, Patricia**, “Traducción entre siglos: un proyecto nacional”, en Alfredo Rubione (dir.), *Historia Crítica de la Literatura Argentina*, tomo 5, Buenos Aires, Planeta, 2006, pp. 661-678.



**Willson, Patricia**, "Nostramo en traducción: cuestiones teóricas, cuestiones críticas", en Lindsay Cordery y Beatriz Vegh (coord.), *Melville y Conrad: Imaginarios y Américas*, Montevideo, Linardi y Risso, 2006, pp. 177-187.

**Willson, Patricia**, "El yo odioso: traducción y primera persona en Victoria Ocampo", en Adriana Bocchino (comp.), *VO*, Mar del Plata, Estanislao Balder, 2006, pp. 103-117.

#### PUBLICACIONES 2007

**Villalba, Gabriela**, "La variedad rioplatense en la traducción de textos infantiles y juveniles". *Actas del I Congreso de Formación e Investigación en Lenguas Extranjeras y Traducción*, IESLV "Juan Ramón Fernández", 2007.

**Willson, Patricia**, "Objets trouvés: crítica y traducción en Borges", *Aleph*, N°21, Amberes, Bélgica, enero de 2007, pp. 19-29.

**Willson, Patricia**, "Traductores en el siglo", *Punto de Vista*, marzo-abril 2007, pp. 29-34.

#### PUBLICACIONES EN PRENSA

**Donato, Elena**, "La pesquisa de Lönnrot. Sobre *Borges y la traducción: la irreverencia de la periferia* de Sergio Waisman" en *Lenguas Vivas* n° 7, Buenos Aires, en prensa.

**Donato, Elena**, "Marcel Proust y Alan Pauls: correspondencias" en Beatriz Vegh y Jean-Philippe Barnabé (coord.), *Montevideana IV. À la recherche du temps perdu y Ulises en ámbitos rioplatenses: lecturas, traducciones, traslaciones, diálogos*, Montevideo, Linardi y Risso, en prensa.

**Fólica, Laura**, "De la metrópolis a la periferia: las traducciones de Proust en los suplementos culturales", en Beatriz Vegh y Jean-Philippe Barnabé (coord.), *Joyce y Proust en el Río de la Plata*, Montevideo, Linardi y Risso, en prensa.

**Villalba, Gabriela**, "La tensión entre el español neutro y el rioplatense en las pautas de traducción". En curso de publicación en *Actas de las I Jornadas Hispanoamericanas de Traducción Literaria*, Portal del Instituto Cervantes.

**Villalba, Gabriela**, "El español de la aldea", *Lenguas Vivas*, n° 7, en prensa.

**Willson, Patricia**, "Juan José Saer y las traducciones del *Ulises*", en Beatriz Vegh y Jean-Philippe Barnabé (coord.), *Montevideana IV. À la recherche du temps perdu y Ulises en ámbitos rioplatenses: lecturas, traducciones, traslaciones, diálogos*, Montevideo, en prensa.

**Willson, Patricia**, "Centenario / peronismo: dos escenas de la traducción, dos configuraciones del poder", en Liliana Ruth Feierstein y Vera Elizabeth Gerling (ed.), *Traducción y poder (Übersetzung und Macht)*, Frankfurt y Buenos Aires, en prensa.

#### PARTICIPACIÓN EN CONGRESOS 2005

**De Brum, Martín**, "Concepciones de lectura: un camino para el trabajo y reflexión con la lectocomprensión en PLE", ponencia presentada (en colaboración con Marco A. Rodríguez) en IV Congreso de Lenguas del Mercosur "Lenguaje y Multidisciplinariedad", Facultad de Humanidades, Universidad Nacional del Nordeste, Resistencia, Agosto de 2005.

**De Brum, Martín**, "Lengua y Teoría de la Traducción: una mirada desde el Análisis del Discurso", ponencia presentada en VI Jornadas de Traducción y Terminología, CETRATER y Departamento de Idiomas Modernos, San Miguel de Tucumán, septiembre de 2005.

**De Brum, Martín**, "Cartas de lectores: diferencias pragmático-discursivas entre el español y el portugués de Brasil para su aplicación en clases de lectocomprensión", ponencia presentada conjuntamente con el Prof. Marco A. Rodríguez en X Jornadas de Enseñanza de Lenguas Extranjeras en el Nivel Superior - I.F.D.C. N° 4 - Jujuy, Octubre de 2005.

**De Brum, Martín**, "O funcionamento discursivo da paráfrase", ponencia presentada en IV Congreso Nacional y II Internacional de Profesores de Portugués LE de la República Argentina - IFD N° 4 - San Salvador de Jujuy, octubre de 2005.

**De Brum, Martín**, "Da língua como instrumento de comunicação ao discurso: um deslocamento necessário no trabalho de português língua estrangeira", ponencia presentada en II Seminário de Estudos em Análise do Discurso: *O campo da Análise do Discurso no Brasil: mapeando conceitos, confrontando limites* - Instituto de Letras - Universidade Federal do Rio Grande do Sul - Porto Alegre, Brasil, noviembre de 2005.

**Willson, Patricia**, "Nostromo en traducción: cuestiones teóricas, cuestiones críticas", ponencia presentada en Coloquio Internacional "Benito Cereno, Nostromo & Cía. Imaginarios de Hispanoamérica", Montevideo, Uruguay, 2 al 4 de julio de 2005.

**Willson, Patricia**, Coordinadora de las Jornadas de Traducción Literaria y Filosófica, Centro Cultural Ricardo Rojas, Buenos Aires, 12 al 15 de julio de 2005. Expositora en la mesa "Traducir teorías", con la ponencia "Barthes profesor, o el problema del texto fuente".

**Willson, Patricia**, "À rebours: Borges traductor, Borges crítico", conferencia dictada en Instituto de Literatura Hispanoamericana, Universidad de Erlangen, Alemania, 9 de diciembre de 2005 (por invitación).

#### PARTICIPACIÓN EN CONGRESOS 2006

**Bucci, Julia**, "El Queneau oulipiano traducido en Argentina: el traductor como escritor", ponencia presentada en I Jornadas Hispanoamericanas de Traducción Literaria, Centro Cultural Parque España, Rosario, 20 al 25 de noviembre de 2006.

**De Brum, Martín**, "El concepto de sujeto en algunas teorías lingüísticas contemporáneas", ponencia presentada en Congreso Internacional *Transformaciones*

*culturales. Debates de la teoría, la crítica y la lingüística*, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires, noviembre de 2006.

**Donato, Elena**, "El traductor y su pudor: sobre dos traducciones de «Soirées de Paris», el diario íntimo de Roland Barthes", ponencia presentada en I Jornadas Hispanoamericanas de Traducción Literaria, Centro Cultural Parque España, Rosario, 20 al 25 de noviembre de 2006.

**Donato, Elena**, "Del pudor a la desnudez: poses de lo íntimo en Alan Pauls", ponencia presentada en Coloquio "Las escrituras del yo", Centro de Estudios de Teoría y Crítica Literaria, Facultad de Humanidades y Artes, Universidad Nacional de Rosario, Rosario, 23 al 25 de agosto de 2006.

**Donato, Elena**, "Marcel Proust y Alan Pauls: correspondencias", ponencia presentada en Coloquio Internacional Montevideana IV: *À la recherche du temps perdu* y *Ulises* en ámbitos rioplatenses: lecturas, traducciones, traslaciones, diálogos, Departamento de Letras Modernas, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Universidad de la República (Uruguay) y Universidad de Picardie (Francia), Montevideo, 5 al 7 de julio de 2006.

**Donato, Elena**, "Cómo vivir juntos: novela y ensayo en Alan Pauls", ponencia presentada en VI Congreso Internacional *Orbis Tertius* de Teoría y Crítica Literaria: Las tradiciones críticas, Centro de Estudios de Teoría y Crítica Literaria, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, UNLP, La Plata, 10 al 12 de mayo de 2006.

**Fólica, Laura**, "De la metrópolis a la periferia: las traducciones de Proust en los suplementos culturales", ponencia presentada en Coloquio Internacional Montevideana IV: *À la recherche du temps perdu* y *Ulises* en ámbitos rioplatenses: lecturas, traducciones, traslaciones, diálogos, Departamento de Letras Modernas, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Universidad de la República (Uruguay) y Universidad de Picardie (Francia), Montevideo, 5 al 7 de julio de 2006.

**Fólica, Laura**, "Suplementos culturales: (In)visibilidades de la traducción", ponencia presentada en I Jornadas Internacionales de Traductología, Centro de Investigación en Traducción, Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba, 21 al 23 de septiembre de 2006.

**Fólica, Laura**, "Representaciones de la traducción en la prensa cultural: La traducción como táctica de juego en los blogs de traductores literarios", ponencia presentada en I Jornadas Hispanoamericanas de Traducción Literaria, Centro Cultural Parque España, Rosario, 20 al 25 de noviembre de 2006.

**Livchits, Leonel**, "El muerto que habla. La figura del traductor en 'Nota al pie' de Rodolfo Walsh", ponencia presentada en I Jornadas Internacionales de Traductología, Centro de Investigación en Traducción, Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba, 21 al 23 de septiembre de 2006.

**Livchits, Leonel**, "Rodolfo Walsh, traductor", ponencia presentada en I Jornadas Hispanoamericanas de Traducción Literaria, Centro Cultural Parque España, Rosario, 20 al 25 de noviembre de 2006.

**Villalba, Gabriela**, "La tensión entre el español neutro y el rioplatense en las pautas de traducción", ponencia presentada en I Jornadas Hispanoamericanas de

Traducción Literaria, Centro Cultural Parque España, Rosario, 20 al 25 de noviembre de 2006.

**Willson, Patricia**, "*Objets trouvés: crítica y traducción en Borges*", conferencia dictada en XXIV Jornada Aleph, Escuela Superior de Traductores e Intérpretes, Amberes, Bélgica, 4 de marzo de 2006 (por invitación).

**Willson, Patricia**, "Juan José Saer, comentador de las traducciones del *Ulises*", ponencia presentada en Coloquio Internacional Montevideana IV: *À la recherche du temps perdu* y *Ulises* en ámbitos rioplatenses: lecturas, traducciones, traslaciones, diálogos, Departamento de Letras Modernas, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Universidad de la República (Uruguay) y Universidad de Picardie (Francia), Montevideo, 5 al 7 de julio de 2006 (por invitación).

**Willson, Patricia**, "*Gentlement* importadores: la Generación del Ochenta y la traducción", ponencia presentada en I Jornadas Internacionales de Traductología, Centro de Investigación en Traducción, Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba, 21 al 23 de septiembre de 2006 (por invitación).

**Willson, Patricia**, "Los traductores frente al poder: orgánicos y opositores", conferencia dictada en XVI Encuentro Internacional de Traductores Literarios, Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM), México D.F., 23 al 25 de octubre de 2006 (por invitación).

**Willson, Patricia**, "Historiar la traducción", ponencia presentada en I Jornadas Hispanoamericanas de Traducción Literaria, Centro Cultural Parque de España, Rosario, 20 al 25 de noviembre de 2006 (por invitación).

#### PARTICIPACIÓN EN CONGRESOS 2007

**de Brum, Martín**, coordinador del panel "Prácticas de lectura y escritura" en el I Congreso Investigación y Formación en Enseñanza de Lenguas Extranjeras y Traducción, IESLV "Juan R. Fernández", Buenos Aires, 23-26 de mayo de 2007.

**Fólica, Laura**, "*Vidrios rotos (metáforas ópticas en la construcción social del traductor)*", ponencia presentada en I Congreso de Investigación y Formación en Lenguas Extranjeras y Traducción, IESLV "Juan R. Fernández", Buenos Aires, 23-26 de mayo de 2007.

**Livchits, Leonel**, "Bianco, Walsh, Cohen. Modos de narrar la traducción", ponencia presentada en I Congreso de Formación e Investigación en Lenguas Extranjeras y Traducción. IESLV "Juan Ramón Fernández", Buenos Aires, 23 al 26 de mayo de 2007.

**Villalba, Gabriela**, "La variedad rioplatense en la traducción de textos infantiles y juveniles", ponencia presentada en I Congreso de Formación e Investigación en Lenguas Extranjeras y Traducción. IESLV "Juan Ramón Fernández", Buenos Aires, 23 al 26 de mayo de 2007.

**Willson, Patricia**, "Julio Cortázar, traductor de Pierre Drieu La Rochelle", conferencia dictada en III Coloquio de Literatura Traducida, Universidad Federal de Santa Catarina, Florianópolis, Brasil, 22 de marzo de 2007 (por invitación).

**Willson, Patricia**, expositora en la mesa inaugural del I Congreso Investigación y Formación en Enseñanza de Lenguas Extranjeras y Traducción, IESLV "Juan R. Fernández", Buenos Aires, 23-26 de mayo de 2007.

#### ACTIVIDADES DOCENTES

**de Brum, Martín**, profesor interino de lengua portuguesa II (PP), lengua portuguesa II (TP), lingüística (TP) y análisis del discurso (PP), todos en el IESLV "Juan R. Fernández".

**de Brum, Martín**, profesor adjunto interino a cargo de la cátedra de portugués, carrera de trabajo social, Facultad de Ciencias Sociales, UBA.

**de Brum, Martín**, profesor titular interino de lengua portuguesa II, Facultad de Derecho, UBA.

**de Brum, Martín**, profesor interino de lectocomprensión en portugués I y II, IES N° 2 "Mariano Acosta".

**Donato, Elena**, "Lectura de *Borges y la traducción* de Sergio Waisman", Seminario permanente de estudios de traducción, I.E.S. Lenguas Vivas "Juan Ramón Fernández", coordinado por Patricia Willson. Sesión del 19 de septiembre de 2005.

**Donato, Elena**, ayudante de segunda rentada, Literatura Argentina II, Facultad de Filosofía y Letras, UBA.

**Fólica, Laura**, Exposición sobre Gouanvic (*Sociologie de la traduction – La science-fiction américaine dans l'espace culturel français des années 1950*), en el Curso de Traductología en el Traductorado de Alemán del Lenguas Vivas, en calidad de adscripta a la cátedra, 17 de junio de 2005.

**Fólica, Laura**, Exposición "Los aportes de la Sociología de Pierre Bourdieu a los Estudios de Traducción", en el Seminario Permanente de Estudios de Traducción (Lenguas Vivas), 29 de agosto de 2005.

**Livchits, Leonel**, exposición sobre la perspectiva posestructuralista en los estudios de traducción en el curso de Traductología del Traductorado de Alemán del Lenguas Vivas en calidad de adscripto, 2006.

**Villalba, Gabriela**, 26 de marzo de 2007. Exposición "El español neutro y el rioplatense en las pautas de traducción". Seminario Permanente de Estudios de Traducción, IES en Lenguas Vivas "Juan R. Fernández".

**Villalba, Gabriela**, profesora de Lengua Española del Profesorado de Portugués, Fundación Centro de Estudios Brasileiros.

**Willson, Patricia**, tutora de residencia en traducción (TF), profesora interina de traductología (TA) y profesora titular de traducción literaria I (TF), IESLV "Juan R. Fernández".

**Willson, Patricia**, jefe de trabajos prácticos interina, Problemas de literatura argentina, Facultad de Filosofía y Letras, UBA.

**Willson, Patricia**, dictado del seminario "Políticas de la traducción", maestría en literatura argentina, Coneau A- n (válido también para el doctorado en letras), Universidad Nacional de Rosario, 27 al 20 de noviembre de 2007.

#### ASISTENCIA A TALLERES Y SEMINARIOS

**Julia Bucci**, asistente a las "Jornadas sobre la traducción literaria y filosófica", Centro Cultural Ricardo Rojas, Buenos Aires, 12 al 15 de julio de 2005.

**Julia Bucci**, asistente al Seminario Regional de Formación de "Jóvenes Traductores", Oficina del Libro de la Embajada de Francia en México, en el marco del "Plan Traduire", México DF, 14 al 25 de noviembre de 2005.

**Donato, Elena**, asistente a los talleres "La traducción de poesía contemporánea: el caso de Henri Michaux" dictado por Silvio Mattoni, y "Traducción y género epistolar: las *Cartas* de Theodor Adorno" dictado por Griselda Mársico en las *I Jornadas Hispanoamericanas de Traducción Literaria*, Rosario, noviembre de 2006.

**Leonel Livchits**, asistente a las "Jornadas sobre traducción literaria y filosófica", Centro Cultural Ricardo Rojas, Buenos Aires, 12 al 15 de julio.

**Leonel Livchits**, asistente a los talleres "La traducción de poesía contemporánea: el caso de Henri Michaux" dictado por Silvio Mattoni, y "Traducción y género epistolar: las *Cartas* de Theodor Adorno" dictado por Griselda Mársico en las *I Jornadas Hispanoamericanas de Traducción Literaria*, Rosario, Argentina.

**Gabriela Villalba**, asistente a las "Jornadas sobre la traducción literaria y filosófica", Centro Cultural Rojas, 12 al 15 de julio de 2005.

**Gabriela Villalba**, asistente al Seminario Regional de Formación de "Jóvenes Traductores", Oficina del Libro de la Embajada de Francia en México, en el marco del "Plan Traduire", México DF, 27 de noviembre al 8 de diciembre de 2006.

**Gabriela Villalba**, asistente al seminario de doctorado « Políticas de la traducción », dictado por la Dra. Patricia Willson en la Universidad Nacional de Rosario. 27 al 30 de junio de 2007.

#### TRADUCCIONES PUBLICADAS EN 2005

Paul Ricoeur, *Sobre la traducción*, trad. de **Patricia Willson**, Buenos Aires, Paidós, 2005. Con prólogo de la traductora.

Roland Barthes, *La preparación de la novela I y II*, trad. de **Patricia Willson**, Buenos Aires, Siglo Veintiuno, 2005.

#### TRADUCCIONES PUBLICADAS EN 2006

Ansermet, F., Magistretti, P., *A cada cual su cerebro. Plasticidad neuronal e inconsciente*, trad. de **Laura Fóllica** Buenos Aires, Katz Editores, 2006.

Chacon, Lourenço, "Prosódia e letramento em hipersegmentações: reflexões sobre a aquisição da noção de palavra", trad. de **Martin de Brum**, *Revista Linguas Vivas Linguas Vivas* N°6, agosto/septiembre 2006.

Chomsky, Noam y Michel Foucault. *La naturaleza humana: justicia versus poder*, trad. de **Leonel Livchits**, Buenos Aires, Katz Editores, 2006.

Delpéch, Thérèse, *El retorno a la barbarie en el siglo XXI*, trad. de **Laura Fólica**, Buenos Aires, El Ateneo, 2006.

Gonçalves Corrêa, Manoel Luiz, "A escola como espaço de escritas", trad. de **Martin de Brum**, *Revista Línguas Vivas*, *Línguas Vivas* N°6, agosto/septiembre 2006.

Pastoureau, Michel, *Une histoire symbolique du Moyen Âge Occidental*. trad. de **Julia Bucci**, Buenos Aires, Katz Editores, 2006.

Pêcheux, Michel, "A Análise de discurso: três épocas (1983)" en Gadet, F. & T. Hak (orgs.), *Por uma análise automática do discurso. Uma introdução à obra de Michel Pêcheux*, Campinas, UNICAMP, 1990. trad. de **Martín de Brum**, traducción del portugués para el Taller de Redacción de Textos Académicos, Carrera de Especialización en Procesos de Lectura y Escritura, UBA (primer cuatrimestre de 2006, Profs. Mariana di Stefano, Sylvia Nogueira y Cecilia Pereira) .

Strauss, Leo. *La ciudad y el hombre*, trad. de **Leonel Livchits**, Buenos Aires, Katz Editores, 2006.

#### TRADUCCIONES PUBLICADAS EN 2007

Badou, Gérard, *Martha Freud*, trad. de **Julia Bucci**, Buenos Aires, El Ateneo, 2007.

Kessel, Joseph, *Mermoz*. trad. de **Julia Bucci**, Buenos Aires, Del Zorzal, 2007.

Moulet, Luc, *Una aventura de Billy The Kid*, (1971, 77', 35 mm, Color), trad. y subtítulo: **Elena Donato**, *IX Festival Internacional de Cine Independiente*, abril de 2007.

Shelley, Mary, *La transformación*, trad. de **Patricia Willson**, Barcelona, Libros del Zorro Rojo, 2007. Ilustraciones de Gabriela Rubio.

Soukatz, Lionel, *Boyfriend 2*, (1975, 35', Betacam), trad. y subtítulo: **Elena Donato**. *IX Festival Internacional de Cine Independiente*, abril de 2007.

Soukatz, Lionel, *Pasolini*, (2006, 34', Betacam), trad. y subtítulo: **Elena Donato**. *IX Festival Internacional de Cine Independiente*, abril de 2007.

#### TRADUCCIONES EN PRENSA

ATTAC, *L'empire de la guerre permanente: États-Unis et mondialisation libérale*, trad. de **Laura Fólica** Buenos Aires, El Zorzal.

Bolasell, Michel. *Buenos Aires. Cinq siècles d'un mythe réinventé*, trad. de **Gabriela Villalba**, Buenos Aires, Ediciones Corregidor.

Jullien, François, *La chaîne et la trame*, trad. de **Julia Bucci y Gabriela Villalba**, Buenos Aires, Katz Editores.

Kempf, Hervé, *Cómo los ricos destruyen el planeta*, trad. de **Julia Bucci**, Del Zorzal.

Rorty, Richard y Jürgen Habermas, *Universalidad y verdad*, trad. de **Patricia Willson**, Buenos Aires, Amorrortu.

Vidal, Dominique. *Israel, una sociedad atropellada*, trad. de **Gabriela Villalba**, Buenos Aires, Del Zorzal.

#### OTRAS INSTANCIAS DE TRANSFERENCIA

**Patricia Willson**: jurado de tesis de maestría de Eleonora Frenkel Barretto, "Metaforas e lunfardo nas traduções brasileiras de *Los siete locos*, de Roberto Arlt. Orientador: Prof. Dr. Walter Carlos Costa, Universidad Federal de Santa Catarina, Florianópolis, Brasil, 22 de marzo de 2007.

**Patricia Willson**, coordinación del Seminario Permanente de Estudios de Traducción, IESLV "Juan R. Fernández".

**Patricia Willson**, miembro del consejo de redacción de la revista *Lenguas Vivas*.

**Patricia Willson**, miembro del comité editor de la revista *Cadernos de Tradução*, PGET, Universidad Federal de Santa Catarina, Florianópolis, Brasil.

#### BIBLIOGRAFÍA UTILIZADA POR LOS INTEGRANTES DEL PROYECTO

##### **Bibliografía fuente**

Aulagnier- Spairani, Piera (et al.) (1967), *Le désir et la perversion*, Paris, Éditions du Seuil.

Aulagnier- Spairani, Piera (et al.) (1984), *El deseo y la perversion*, trad. Alan Pauls, Buenos Aires, Sudamericana.

Barthes, Roland (1987), «Noches de París», *El porteño*, n° 66, Buenos Aires, junio de 1987 [trad. y selección: Alan Pauls].

Barthes, Roland (1987), *Incidentes*, trad. Jordi Llovet, Barcelona, Anagrama.

Barthes, Roland (1987), *Incidents*, Paris, Éditions du Seuil.

Barthes, Roland (1996), «Noches de París» en Pauls, Alan, *Cómo se escribe el diario íntimo*, Buenos Aires, El Ateneo.

Kafka, Franz (1984), *Cartas a Felice y otra correspondencia de la época del noviazgo*, Vol. 1, 2, 3, trad. Pablo Sorozábal Serrano, Madrid, Alianza.

La Biblioteca de La Nación, 1901 – 1920.

*La Nación. Testimonio de tres siglos* (2005). Publicación especial del diario *La Nación* con motivo de cumplirse los 135 años de su fundación.

Mitre, Bartolomé, "Teoría del traductor" (1943 [1889]), en Dante Alighieri, *La Divina Comedia*, Buenos Aires: Sopena.

Navarro Viola, Alberto (1879-1987), *Anuario Bibliográfico de la República Argentina*, Buenos Aires, Imprenta Buenos Aires.

Pauls, Alan (1984): *El pudor del pornógrafo*, Buenos Aires, Sudamericana.

Pauls, Alan (1986), "Las malas lenguas", inédito.

Pauls, Alan (1990): *El coloquio*, Buenos Aires, Emecé.

Pauls, Alan (1994): *Wasabi*, Buenos Aires, Alfaguara.

Pauls, Alan (2000): *El factor Borges*, (reed.), Barcelona, Anagrama, 2004.



- Pauls, Alan (2002): "Interminable: un diario íntimo.", Rosario, Nueve Perros nº 2/3, diciembre 2002- enero 2003.
- Pauls, Alan (2005): "El fondo de los fondos", lectura realizada en la Biblioteca Nacional, 13 de octubre de 2005.
- Pauls, Alan (2006), "Elogio del acento", en Sylvia Molloy y Mariano Siskind (eds.), *Poéticas de la distancia*, Buenos Aires, Norma, pp. 171-181.
- Pauls, Alan (2006), *La vida descalzo*, Buenos Aires, Sudamericana.
- Pauls, Alan (comp.) (1996): *Cómo se escribe un diario íntimo*, Buenos Aires, Ateneo.
- Pavese, Cesare (1976), *El oficio de vivir*, trad. Luis Justo, Buenos Aires, Siglo Veinte.
- Pavese, Cesare (1987), *La playa*, trad. Juan Antonio Masoliver, Barcelona, Seix Barral.
- Perec, G. (1983), *Tentative d'épuisement d'un lieu parisien*, París, Christian Bourgeois éditeur.
- Perec, G. (1992), *Tentativa de agotar un lugar parisino*, trad. Jorge Fondebrider, Rosario, Beatriz Viterbo Editora.
- Queneau, R. (1968), *Le vol d'Icare*, París, Gallimard.
- Queneau, R. (1973) *El rapto de Ícaro*, trad. Idea Vilariño, Buenos Aires, Losada.
- Shakespeare, William (1900), *Enrique IV*, trad. de Miguel Cané, Editora Moen. Suplemento, Ñ, diario Clarín.
- Trumbo, Dalton (1970). *Johnny got his gun*. New Jersey, Lyle Stuart.
- Trumbo, Dalton (1979). *Johnny fue a la guerra*. (trad. Rodolfo Walsh). Buenos Aires, Ediciones de la Flor [1ªed. 1972].

### **Bibliografía crítica y teórica**

- A.A.V.V. (2006), *Revistas argentinas del siglo XX*, El Matadero. Revista crítica de literatura argentina, Segunda época, Nº4, Buenos Aires, Corregidor.
- A.A.V.V., *Actes de la recherche en sciences sociales* (2002), 144.
- Altamirano, Carlos (1997) "Hipótesis de lectura (sobre el tema de los intelectuales en la obra de Tulio Halperin Donghi)", en Roy Hora y Javier Trimboli (comps.), *Discutir Halperin. Siete ensayos sobre la contribución de Tulio Halperin Donghi a la Historia Argentina*, Buenos Aires: El cielo por asalto: 17-28.
- Altamirano, Carlos y Beatriz Sarlo (1980). *Conceptos de sociología literaria*. Buenos Aires: CEAL.
- Alvarado, M. (1994) *Paratexto*. Buenos Aires, Oficina de Publicaciones del C.B.C. – UBA.
- Arrojo, Rosemary (org.) (1992) *O signo desconstruído (Implicações para a tradução, a leitura e o ensino)*. Campinas, San Pablo, Pontes.
- Arrojo, Rosemary (1986), *Oficina de Tradução. A teoria na prática*. San Pablo, Ática.
- Arrojo, Rosemary (1993), *Tradução, Desconstrução e Psicanálise*. Río de Janeiro, Imago.
- Bajtín, Mijaíl, *Estética de la creación verbal*, trad. de Tatiana Bubnova México, Siglo XXI, 1990.
- Balderston, Daniel (ed.) (2006), *Las lecciones del maestro. Homenaje a José Bianco*. Rosario, Beatriz Viterbo.
- Barcia, Pedro Luis (1964), *Shakespeare en Argentina*, La Plata, Universidad Nacional de La Plata.

- Barthes, Roland (1986), "Deliberación" en *Lo obvio y lo obtuso*, trad. C. Fernández Medrano, Barcelona, Paidós.
- Barthes, Roland (1995), *Roland Barthes par Roland Barthes*, Paris, Seuil.
- Barthes, Roland (1998), *Fragmentos de un discurso amoroso*, trad. Eduardo Molina, Madrid, Siglo Veintiuno Editores.
- Barthes, Roland (2002), *El susurro del lenguaje. Más allá de la palabra y la escritura*, trad. C. Fernández Medrano, Barcelona, Paidós Comunicación.
- Barthes, Roland (2003), "Las cosas cuajan" *Variaciones sobre la literatura*, trad. Enrique Folch González, Buenos Aires, Paidós.
- Barthes, Roland (2005), *La cámara lúcida*, trad. Joaquim Sala-Sanahuja, Buenos Aires, Paidós Comunicación.
- Barthes, Roland (2005), *La preparación de la novela*, trad. Patricia Willson, Siglo XXI Editores Argentina.
- Barthes, Roland, "Proust y los nombres" (1997), *Nuevos ensayos críticos*, trad. Nicolás Rosa, Buenos Aires, Siglo XXI.
- Bein, R. (2002) "La teoría del polisistema, hoy: elementos vigentes y aspectos a revisar", Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires, Actas del III Congreso Iberoamericano de Traducción e Interpretación.
- Berman, A (1984), *L'épreuve de l'étranger*, París, Gallimard.
- Berman, Antoine (1986) "L'essence platonicienne de la traduction", *Revue d'Esthétique*, N°12: 63-73.
- Bertoni, Lilia Ana (2001), *Patriotas, cosmopolitas y nacionalistas. La construcción de la nacionalidad argentina a fines del siglo XIX*, Buenos Aires, Fondo de Cultura Económica.
- Botana, Natalio (2005), *El orden conservador. La política argentina entre 1880 y 1916*, Buenos Aires, Sudamericana de Bolsillo.
- Bourdieu, P. (2006): *Intelectuales, política y poder*, trad. de A. Gutiérrez, Buenos Aires, Eudeba.
- Bourdieu, Pierre (1992) *Les règles de l'art*, París: Seuil.
- Bourdieu, Pierre (2002). *Campo de poder, campo intelectual*. Buenos Aires: Quadrata.
- Brisset, A. (1990), *Sociocritique de la traduction*, Québec, Les Éditions du Préambule.
- Burger, Peter (2000). *Teoría de la vanguardia*. Barcelona: Editorial Península, 2000.
- Casanova, Pascale (2001) *La república mundial de las letras*, trad. Jaime Zulaika, Barcelona: Anagrama.
- Cavallo, G. y R. Chartier (orgs.) (2001) *Historia de la lectura en el mundo occidental*. Madrid, Taurus.
- Chacón, P., Fondebrider, J. (1998): *La paja en el ojo ajeno. El periodismo cultural argentino (1983-1998)*, Buenos Aires, Colihue.
- Cibotti, Ema (2000), "Del habitante al ciudadano: la condición del inmigrante", en Mirta Zaida Lobato (comp.), *Nueva historia argentina. 1880-1916*, Buenos Aires, Sudamericana, pp. 365-408.
- Cócaro, Nicolás (1989) "La Biblioteca de La Nación", *La Nación*, 4º sección, 31 diciembre: 1 y 5.
- Colectivo (1973), *Oulipo, La littérature potentielle*, París, Gallimard.

- Colectivo (1983), *Oulipo, Atlas de littérature potentielle*, París, Gallimard.
- Cortés Conde, R. y E Gallo (1967), *La formación de la Argentina moderna*, Buenos Aires, Paidós.
- De Diego, José Luis (ed.) (2006), *Editores y políticas editoriales en Argentina 1880-2000*. Buenos Aires, FCE.
- De Sagastizábal, L. (1995) *La edición de libros en la Argentina: Una Empresa de Cultura*. Buenos Aires, Eudeba.
- Deleuze, Gilles y Félix Guattari (1978), *Kafka. Por una literatura menor*, México, Ediciones Era.
- Fernandes, C. A. (2005) *Análise do Discurso: reflexões introdutórias*. Goiânia, Trilhas Urbanas.
- Fiorin, J. L. (1995), *Linguagem e Ideologia*. San Pablo, Editora Ática.
- Foucault, Michel (1992). *El orden del discurso*. trad. Alberto G. Troyano. Barcelona: Tusquets.
- García, Eustasio Antonio (1965) *Desarrollo de la industria editorial argentina*, Buenos Aires, Fundación Franklin.
- Garrido Gallardo, Miguel A. (comp.), *Teoría de los géneros literarios*, Madrid, Arco, 1988.
- Gellner, Ernest (1991), *Naciones y nacionalismo*, Buenos Aires, Alianza.
- Genette, Gérard (2001) *Umbrales*. México, Siglo XXI.
- Gentzler, Edwin (1993), "Polysystem and Translation Studies", en *Contemporary Translation Theories*, Londres and Nueva York, Routledge. Selección y traducción de R. Bein.
- Gentzler, Edwin (ed.) (2002), *Translation and Power*, Amherst, University of Massachusetts Press.
- Getino, Octavio (1995): *Las industrias culturales en la Argentina*, Buenos Aires, Colihue.
- Gilman, Claudia (2003). *Entre la pluma y el fusil. Debates y dilemas del escritor revolucionario en América Latina*. Buenos Aires: Siglo XXI.
- Gouanvic, Jean-Marc (1999), *Sociologie de la traduction. La science-fiction américaine dans l'espace culturel français des années 1950*, Arras, Artois Presses Université.
- Gramsci, Antonio (1997), *Los intelectuales y la organización de la cultura*. Trad. Raúl Sciarreta. Buenos Aires: Nueva Visión.
- Halperin Donghi, Tulio (2004) *Una nación para el desierto argentino*, Buenos Aires: Editores de América Latina.
- Heilbron Johan, y Gisèle Shapiro (2002), "La traduction littéraire. Un objet sociologique", en *Actes de la Recherche en Sciences Sociales*, 144: 3-6.
- Heilbron, Johan (1999) "Toward a Sociology of Translation. Books Translations as a Cultural World-System", *European Journal of Social Theory* 2(4):429-444).
- Henry, P. (1997). "A história não existe?" En: *Gestos de Leitura: da história no discurso*. Orlandi, E. P. (org.). Campinas – S. P., Editora da Unicamp, pp. 29-53.
- Holmes, J. (2000) "Nombre y naturaleza de los estudios de traducción", en Lawrence Venuti (ed.), *The Translation Studies Reader*, Londres, Routledge. Selección y traducción de P. Willson.

- Inghilleri, Moira (Guest Editor) (2005): *The translator. Bourdieu and the sociology of translation and interpreting*, vol. 11, number 2, Manchester, St Jerome Publishing.
- Jozami, Eduardo. *Rodolfo Walsh. La escritura y la acción*. Buenos Aires, Norma, 2006.
- La Nación. Testimonio de tres siglos* (2005). Publicación especial del diario *La Nación* con motivo de cumplirse los 135 años de su fundación.
- Lahire, Bernard (dir) (2005): *El trabajo sociológico de Pierre Bourdieu. Deudas y críticas*, trad. Ariel Dillon, Buenos Aires, Siglo XXI Editores.
- Le Tellier, H. (2006), *L'Esthétique de l'Oulipo*, Bordeaux, Le Castor Astral.
- Leandro Ferreira, M. C. (2000) *Da ambigüidade ao equívoco: a resistência da língua nos limites da sintaxe e do discurso*. Porto Alegre, Ed. Universidade – UFRGS.
- Link, Daniel (2005), *Clases. Literatura y disidencia*, Buenos Aires, Norma.
- Link, Daniel (2006), *Leyenda. Literatura argentina: cuatro cortes*. Buenos Aires, Entropía.
- Lobato, Mirta Zaida (comp.) (2000), *Nueva historia argentina. 1880-1916*, Buenos Aires, Sudamericana.
- Longhi de Bracaglia, Leopoldo (1936) *Mitre traductor de Dante*, Buenos Aires, Imprenta y casa editora "Coni".
- Mangone, Carlos y Jorge Warley (ed.) (1981). *Contorno. Selección*. Buenos Aires, CEAL.
- Mittmann, Solange (2003), *Notas do tradutor e processo tradutório: análise sob o ponto de vista discursivo*. Porto Alegre. Editora da UFRGS.
- Orlandi, Eni (1996), *A linguagem e seu funcionamento: As formas do discurso*. 4ª ed. Campinas, San Pablo. Pontes.
- Orlandi, Eni (2000), *Análise de Discurso. Princípios e Procedimentos*. Campinas, San Pablo. Pontes.
- Orlandi, Eni (2002), *As formas do silêncio: no movimento dos sentidos*. 5ª Ed. Campinas, Editora da UNICAMP.
- Oteiza, Enrique (comp.) (1997) *Cultura y política en los años sesenta*. Oficina de Publicaciones del CBC -UBA, Buenos Aires.
- Pêcheux, Michel (1997), *Semântica e discurso: uma crítica à afirmação do óbvio*. 3ª ed., Campinas, SP, Editora da UNICAMP.
- Piglia, Ricardo (ed.) (1979). "Introducción" a *Cuentos de la serie negra*. Buenos Aires, CEAL.
- Prieto, Martín (2006), *Breve historia de la literatura argentina*. Buenos Aires, Taurus.
- Rest, Jaime (1979). *Conceptos de literatura moderna*. Buenos Aires: CEAL
- Rivera, Jorge (1998). *El escritor y la industria cultural*. Buenos Aires: Atuel.
- Rivera, Jorge B. (1981), "La forja del escritor profesional", *Capítulo. Historia de la literatura argentina*, vol. 4, Buenos Aires: CEAL: 337-370.
- Rivera, Jorge B. (1986), "El auge de la industria cultural", *Capítulo. Historia de la literatura argentina*, vol. 4, Buenos Aires: CEAL: 577-600.
- Rocco-Cuzzi, Renata (1996). "Leoplán: contrapunto entre la biblioteca y el kiosco", *Hipótesis y discusión*/12, noviembre.
- Romero, José Luis (1997) *Las ideas políticas en Argentina*, México: Fondo de Cultura Económica.

- Romero, Luis Alberto (1990), "Buenos Aires en la entreguerra: libros baratos y cultura de los sectores populares", en Diego Armus (comp.), *Mundo urbano y cultura popular*, Buenos Aires: Sudamericana: 40-67.
- Sagastizábal, Leandro de (1995), *La edición de libros en Argentina*, Buenos Aires: Editorial Universitaria de Buenos Aires.
- Sagastizábal, Leandro de (1995). *La edición de libros en Argentina*. Buenos Aires: Eudeba.
- Saítta, Sylvia (2004), "La narrativa argentina, entre la innovación y el mercado (1983-2003)" en Novarro, Marcos y Vicente Palermo (comps.), *La historia reciente. Argentina en democracia*, Buenos Aires, Edhasa, pp. 239-256.
- Sánchez Trigo, Elena (2002), *Teoría de la Traducción: convergencias y divergencias*. Vigo, Universidad de Vigo.
- Sarduy, Severo (1987), *Ensayos generales sobre El Barroco, "Barroco"*, Buenos Aires, Fondo de Cultura Económica, pp. 143-224.
- Sarlo, Beatriz (1988), *Buenos Aires, una modernidad periférica*, Buenos Aires, Nueva Visión.
- Sarlo, Beatriz (2000), *El imperio de los sentimientos*, Buenos Aires: Norma.
- Sarlo, Beatriz (2007), *Escritos sobre literatura argentina*, Buenos Aires, Siglo XXI Editores.
- Sarlo, Beatriz (ed.) (2001), *La batalla de las ideas (1943-1973)*. Biblioteca del Pensamiento Argentino VII. Buenos Aires: Ariel.
- Sartre, Jean-Paul (2004). *¿Qué es la literatura?*. Trad. Aurora Bernández. Buenos Aires: Losada.
- Schirmer, Walter F. (1968), "Ensayo sobre literatura epistolar" en Revista Humboldt, año 9, n° 33, Hamburgo, Übersee, pp. 25-27.
- Severino, Jorge Enrique (1996), "Biblioteca de 'La Nación' (1901-1920). Los anaqueles del pueblo", *Boletín de la Sociedad de Estudios Bibliográficos Argentinos*, abril de 1996: 57-94.
- Sidicaro, Ricardo (1993), *La política vista desde arriba. Las ideas políticas de La Nación, 1909-1989*, Buenos Aires, Sudamericana.
- Sigal, Silvia (2002). *Intelectuales y poder en la Argentina. La década del sesenta*. Buenos Aires: Siglo XXI.
- Terán, Oscar (1993). *Nuestros años sesentas*. Buenos Aires: El cielo por asalto.
- Terán, Oscar (2000), *Vida intelectual en el Buenos Aires fin-de-siglo (1880-1910)*, Buenos Aires, Fondo de Cultura Económica.
- Terán, Oscar (2004), *Ideas en el siglo*, Buenos Aires, Siglo XXI Editores.
- Venuti, Lawrence (1998) "A tradução e a formação de identidades culturais" en Inés Signorini (org.), *Língua(gem) e identidade: elementos para uma discussão no campo aplicado*. Campinas, San Pablo, Mercado de Letras; San Pablo, Fapesp.
- Venuti, Lawrence. (ed.) (1992), *Rethinking Translation: Discourse, Subjectivity, Ideology*. Londres, Routledge.
- Violi, Patrizia, "La intimidad de la ausencia: formas de la estructura epistolar" en *Revista de Occidente*, n° 68, Madrid, enero de 1987, pp.87-99.
- Wilfert, Blaise, "Cosmopolis et l'homme invisible", *ARSS*, N°145, 2002, pp. 35-46.

- Williams, Raymond (1997). *Marxismo y literatura*. Trad. Pablo di Masso. Barcelona: Península.
- Willson, Patricia (2004), "Página impar: el lugar del traductor en el auge de la industria editorial", en Sylvia Sáitta (dir.), *El oficio se afirma. Vol. 9. Historia Crítica de la literatura argentina*, Buenos Aires, Emecé.
- Willson, Patricia (2004), *La Constelación del Sur. Traductores y traducciones en la literatura argentina del siglo XX*, Buenos Aires: Siglo XXI Editores.
- Willson, Patricia (2005), "Elite, traducción y público masivo", en Andrea Pagni (ed.), *Espacios de traducción*, revista *Estudios* de la Universidad Simón Bolívar, Caracas, Venezuela.
- Willson, Patricia (2006), "Traducción entre siglos, un proyecto nacional", en Alfredo Rubione (dir.), *La crisis de las formas. Vol. 5 Historia crítica de la literatura argentina*, Buenos Aires, Planeta.
- Willson, Patricia (2007), "Traductores en el siglo", *Punto de Vista*, marzo-abril, pp. 29-34.

## ANEXO 1

### **Libros recibidos**

Bourdieu, Pierre, *Las reglas del arte*, trad. Thomas Kauf, Barcelona, Anagrama 1995.

Casanova, Pascale, *La república mundial de las letras*, trad. Jaime Zulaika, Barcelona, Anagrama, 2001.

Lafforgue, Jorge (ed.), *Textos de y sobre Rodolfo Walsh*, Madrid/Buenos Aires, Alianza, 2000.

Williams, Raymond, *Marxismo y literatura*, trad. Pablo di Masso, Barcelona, Península, 2000.

### **Fotocopias**

Julia Bucci: 300

Martín de Brum: 250

Elena Donato: 400

Laura Fóllica: 300

Leonel Livchits: 350

Gabriela Villalba: 250

Patricia Willson: 500

## ANEXO 2

### **Martina Fernández Polcuch, "Selección y traducción de textos de Julio Cortázar en el campo editorial germano-oriental"**

A fines de 1966, Horst Teweleit —el lector responsable del área latinoamericana de la editorial germano-oriental Aufbau— escribe a Carlos Rincón, un especialista en literatura latinoamericana de origen colombiano que entonces residía en la República Democrática Alemana (RDA): "(...) estamos pensando en presentar al Cortázar cuentista en nuestro país, y te estaríamos muy agradecidos si, de ser posible, pudieras conseguirnos su cuento sobre Fidel Castro". "Reunión" se había publicado en castellano en *Todos los fuegos el fuego* de ese mismo año. Cuando la editorial Aufbau, sin embargo, publique su traducción en el año 1973, ya habrá aparecido en 1969 en la revista *Sinn und Form* y, dos años después, en la antología *Moderne Lateinamerikanische Prosa* de la editorial Volk und Welt. Traduce "Reunión" el escritor germano-oriental Fritz Rudolf Fries, que conoció a Cortázar personalmente y trabó con él un vínculo amistoso fundado en estéticas compartidas no sólo en el terreno de la literatura. La novela del boom, *Rayuela*, sin embargo, no es publicada en la RDA hasta 1983, veinte años después de la aparición del original y dos años después de que una editorial germano-occidental publicara su traducción, encargada también al traductor mencionado. Todos los textos de Cortázar que se publican en la RDA vienen acompañados de un posfacio que ubica al autor y a su obra en el marco de la literatura latinoamericana.

Según Pascale Casanova, el prestigio de una literatura nacional se dirime en la arena internacional. Así, este estudio de un caso de exotraducción puede brindar información sobre la literatura argentina a partir del lugar que se le otorga en un campo literario extranjero. El intercambio, siempre desigual según Casanova, entre las literaturas, se suele dar a través de campos literarios centrales con función de relevo, que para los países de Europa del Este fue en un principio la URSS. Sin embargo, en el caso de la literatura latinoamericana, a partir de los años 60, este se va desplazando a Cuba, que a través de los premios Casa de las Américas otorga a los autores y a sus obras el capital simbólico necesario para ser considerado por las editoriales para su traducción y publicación.

El caso Cortázar representa una piedra de toque para estudiar el vínculo estrecho entre el campo literario y el político de la RDA. Si por el apoyo explícito del autor a la Revolución Cubana se convierte en candidato a integrar el canon de autores internacionales publicados en la RDA, sus prácticas y convicciones estéticas se encuentran en abierta oposición al realismo socialista que regulaba en mayor o menor medida "el ejercicio de la función enunciativa" (en términos de Foucault) —y por ende también la traslativa (cfr. Brisset)— en la Alemania socialista, ya sea asumiendo la forma del imperativo explícito de la política cultural en los años iniciales o posteriormente la de resabio de discurso dominante que había otorgado identidad al campo cultural en cuestión y ante el cual reaccionan diversos agentes culturales. En esta investigación nos proponemos analizar las operaciones sociales, tomando la distinción de Bourdieu, que se efectúan en la transferencia de textos de



Cortázar en editoriales germano-orientales entre 1969 y 1990: las operaciones de selección de textos a publicar así como las de marcación producidas por los importadores involucrados — traductor, editorial, director de colección, prologuista, etc. —. El lugar otorgado (o denegado) a estos textos responderá a las relaciones de fuerza que se establezcan entre el campo literario argentino (y el lugar que allí ocupó Cortázar en la época estudiada) y el de la RDA. Los polos de la "consagración" y la "acumulación" del capital literario serán objeto de una mirada crítica ante este caso de transferencia cultural.

### **Bibliografía fuente**

Cortázar, Julio, "Die Begegnung", trad. de Fritz Rudolf Fries en *Sinn und Form* 1969, 3.

— — —, "Die Begegnung", trad. de Fritz Rudolf Fries en Andreas Klotsch y Gisela Leber (comps.): *Moderne lateinamerikanische Prosa*, Berlín, Volk und Welt, 1971.

— — —, *Der andere Himmel*, trad. de Edith Aron, Fritz Rudolf Fries y Gerda Schattenberg, posfacio de Carlos Rincón, Berlín y Weimar, Aufbau, 1973.

— — —, "Der andere Himmel", trad. de Fritz Rudolf Fries en *Sinn und Form* 1973, 3.

— — —, "Südliche Autobahn", trad. de Fritz Rudolf Fries en Klotsch, Andreas (comp.): *Erkundungen. 20 argentinische Erzähler*, posfacio de A. Klotsch, Berlín, Volk und Welt, 1975.

— — —, *Die Gewinner*, trad. de Christa Wegen, posfacio de Inna Teterjan, Leipzig, Reclam, 1979.

— — —, *Das Manuskript aus dem Täschchen*, trad. de Volker Ebersbach, Fritz Rudolf Fries y Rudolf Wittkopf, posfacio de Fritz Rudolf Fries, Berlín y Weimar, Aufbau, 1980.

— — —, *Rayuela. Himmel und Hölle*, trad. y posfacio de Fritz Rudolf Fries, Berlín y Weimar, Aufbau, 1983.

— — —, *Nikaragua, so gewaltsam sanft*, trad. de Manfred Schmitz, Rudolf Wittkopf, Christel Dobenecker y Annemarie Bostroem, Berlín y Weimar, Aufbau, 1985.

— — —, "Nichts mehr nach Calingasta", trad. de Monika Lopez en Reinhard Lehmann (comp.): *Stücke international*, t. 1, Berlín, Volk und Welt, 1988.

### **Bibliografía crítica y teórica**

Bein, Roberto, "La teoría del polisistema, hoy: elementos vigentes y aspectos a revisar", Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires, *Actas del III Congreso Iberoamericano de Traducción e Interpretación*, 2002.

Bourdieu, Pierre, "Les conditions sociales de la circulation internationale des idées", *Actes de la recherche en sciences sociales*, N° 145.

Brisset, Annie, *Sociocritique de la traduction*, Longueuil, Ed. du Préambule, 1990.

- Casanova, Pascale, "Consécration et accumulation de capital littéraire", *Actes de la recherche en sciences sociales*, N° 144, 2002, (trad. de Ruth Spivak: "Consagración y acumulación de capital literario", mimeo).
- Casanova, Pascale, *La república mundial de las letras*, trad. de Jaime Zulaika, Barcelona, Anagrama, 2001.
- Dessau, Adalbert, "Die bedrohte Identität des Menschen in den Werken Julio Cortázar" en H. Herlinghaus (comp.), *Romankunst in Lateinamerika*, Berlín, Akademie-Verlag, 1989.
- Even-Zohar, Itamar, "The position of translated literature within the literary polysystem" (1978/1990) en Venuti, Lawrence (comp.), *The Translation Studies Reader*, Londres y Nueva York, Routledge, 2000.
- Gentzler, Edwin, *Contemporary Translation Theories*, Londres y Nueva York, Routledge, 1998, cap. 5: "Polysystem theory and Translation Studies".
- Kirsten, Jens, *Lateinamerikanische Literatur in der DDR*. Publikations- und Wirkungsgeschichte, Berlín, Christoph Links, 2004.
- Langermann, Martina y Thomas Taterka, "Von der versuchten Verfertigung einer Literaturgesellschaft. Kanon und Norm in der literarischen Kommunikation der DDR" en B. Dahlke et al. (comps.), *LiteraturGesellschaft DDR. Kanonkämpfe und ihre Geschichte(n)*, Stuttgart / Weimar, Metzler, 2000.
- Schoor, Uwe: *Das geheime Journal der Nation. Die Zeitschrift SINN UND FORM. Chefredakteur: Peter Huchel (1949-1962)*. Berlin et al., Peter Lang, 1992.
- Toury, Gideon: "The nature and role of norms in Literary Translation" en Holmes, James S. et al. (comps.), *Literature and translation. New perspectives in literary studies with a basic bibliography of books on translation studies*, Lovaina, Acco, 1978.
- Wiese, Claudia: *Die hispanoamerikanischen Boom-Romane in Deutschland. Literaturvermittlung, Buchmarkt und Rezeption*. Francfort d.M, Vervuert, 1992.

## CURRICULUM VITAE

### Datos personales

*Nombre y apellido:* Martina Fernández Polcuch

*Fecha y lugar de nacimiento:* 16 de agosto de 1970, Ciudad de Buenos Aires

*Nacionalidad:* argentina

*DNI:* 21.613.201

*Dirección:* Vidal 2066 – 8 "B", 1428 Ciudad de Buenos Aires

*Tel:* 4785-8758

*Fax:* 4785-3031

*E-mail:* [mfpol@fibertel.com.ar](mailto:mfpol@fibertel.com.ar); [mfpolcuch@hotmail.com](mailto:mfpolcuch@hotmail.com)

## Estudios

### **Títulos Universitarios**

*Licenciada en Letras*, 1998, Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires

*Profesora en Letras*, 2003, Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires

### **Otros estudios**

*Traductora alemán/castellano*, 1995, Diploma expedido conjuntamente por el Instituto Goethe, la Cámara de Industria y Comercio Argentino-Alemana y la Embajada Alemana.

*Intérprete alemán/castellano*, 2001, Diploma expedido conjuntamente por el Instituto Goethe y la Cámara de Industria y Comercio Argentino-Alemana.

*Doctorado en Letras*, Facultad de Filosofía y Letras, UBA, en curso (desde 2003).

### **Otras asignaturas, materias y seminarios**

Asignaturas correspondientes al *Programa de capacitación en Enseñanza de Español como lengua segunda y extranjera*, dictado en el Laboratorio de Idiomas de la Facultad de Filosofía y Letras (UBA): Fundamentos de Lingüística, Lingüística aplicada 2, Gramática pedagógica 1, Lingüística aplicada 1, Etnografía lingüística 2 (1997-1998).

Materias correspondientes a la carrera de *Filosofía* (Universidad de Buenos Aires): Lógica, Filosofía del Lenguaje (1998-1999).

Seminario de posgrado "Narratología – conceptos básicos y aplicaciones actuales", dictado por el Dr. Matías Martínez (Universidad de Mainz, Alemania) en el Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas "Juan Ramón Fernández", 2001.

Seminarios en la carrera de Germanística en la Universidad Humboldt de Berlín: "Lyrik, Dramatik und Prosa aus/in der DDR" (prof. B. Dahlke), "Anfänge der DDR-Philosophie" (prof. H-Ch. Rauh), "Mythen in der DDR-Literatur: Die Sächsische Dichterschule" (prof. F. Hörnigk), 2004-2005.

Seminario de doctorado "Gauchos, indios y negros en América Latina" (prof. Josefina Ludmer, Facultad de Ciencias Sociales, UBA), 2007.

Seminario de maestría "Temas ideológicos y estéticos del ámbito internacional en SUR (1930-1945)" (prof. María Teresa Gramuglio, Facultad de Filosofía y Letras, UBA), cursado en 2007.

Seminario de doctorado "Políticas de traducción" (prof. Patricia Willson, Facultad de Humanidades y Artes, Universidad de Rosario), cursado en 2007.

## Antecedentes Laborales

### **Docencia universitaria y terciaria**

Universidad de Buenos Aires (UBA)  
Ciclo Básico Común  
*Semiología* (cátedra Arnoux)  
Taller de lectura y escritura  
1997 –2003: ayudante de 1° dedicación simple

Universidad de Buenos Aires (UBA)  
Facultad de Filosofía y Letras  
Departamento de Lenguas Modernas  
Sección *Alemán*  
1998 –1999: ayudante de 1° ad honorem  
2003 – 2007: ayudante de 1° dedicación simple  
(previsto para agosto de 2007: jefa de trabajos prácticos)

Universidad de Ciencias Empresariales y Sociales (UCES)  
Facultad de Ciencias Económicas, Carrera de Economía  
*Lógica* (cátedra Bertorello)  
1998 –2000: profesora adjunta  
2001 –2002: profesora asociada

Universidad Nacional de Luján (UNLu)  
**Taller de Lectura y Comprensión de Textos**  
2000: docente contratada

Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas “J.R. Fernández”  
Profesorado en Alemán  
**Literatura Alemana I (actualmente: Introducción a los estudios literarios)**  
1998 – 2001: Profesora Interina  
desde 2001: Profesora Titular

Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas “J.R. Fernández”  
Traductorado en Alemán  
**Traducción Periodística II y Literaria**  
1998 – 2004: Profesora Interina

### **Cargos directivos**

**Jefatura de carrera**  
Profesorado en Alemán

Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas "J.R. Fernández"  
2002 – 2004

### **Otros antecedentes laborales**

*Enseñanza de idiomas (alemán y/o español para extranjeros) individuales y grupales en empresas e institutos: C.A.S.A. Isenbeck (1995-1997), Easy Home Center (1997), Laboratorio de Idiomas, Facultad de Filosofía y Letras, UBA (1998), Boehringer Ingelheim (1999-2000), Toepfer International (1998-2001), Instituto Nacional de Tecnología Industrial (2006).*

*Asesoría sobre estudios universitarios en Alemania*  
Centro de Información del Servicio Alemán de Intercambio Académico  
2001 – 2003

*Servicios de traducción e Interpretación simultánea y consecutiva*  
(alemán <> castellano)  
*Editoriales, Feria del Libro, Fundación Konrad Adenauer, Servicio Alemán de Intercambio Académico (DAAD), Teatro San Martín, Facultad de Filosofía y Letras (UBA), Cámara Argentino-Alemana de Comercio e Industria.*  
desde 1995

### **Actividades de investigación**

#### **Proyectos de investigación**

Universidad de Buenos Aires  
Facultad de Filosofía y Letras  
Proyecto UBACyT FI169  
"Literatura Austríaca y Literatura Argentina"  
Dirección: Dra. Regula Rohland de Langbehn  
Programación Científica 1994-1997

Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires  
Secretaría de Educación  
Proyectos Innovadores de Institutos de Formación Docente  
Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas "J.R. Fernández"  
"El 'período sensualista' de fines del siglo XVII en la literatura alemana"  
Dirección: Prof. María José Bravo  
Período: agosto 2001-julio 2003

#### **Participación en Congresos y Jornadas**

VIII Congreso de la Sociedad Argentina de Lingüística (SAL)  
Mar del Plata, septiembre de 2000

Ponencia: Fernández Polcuch, M. y Genta, F.: "La interlengua en la construcción de identidades comunitarias"

IX Jornadas de Enseñanza de Lenguas Extranjeras en el Nivel Superior

Facultad de Filosofía y Letras, UBA

julio de 2003

Póster: "Presentación del curso de lectura en Alemán para Estudiantes Hispanohablantes de Ciencias Humanas" (en colaboración con la Sección Alemán del Depto. de Lenguas Modernas de la Facultad de Filosofía y Letras, UBA)

XI Congreso de la Asociación Latinoamericana de Estudios Germanísticos

San Pablo, Paraty, Petrópolis, 27/09 – 03/10/2003

Ponencia: "La discusión sobre la existencia de dos lenguas alemanas y su repercusión en el ámbito de la traducción en la RDA"

XII Congreso de la Asociación Latinoamericana de Estudios Germanísticos

La Habana, marzo de 2006

Ponencia: "20 narradores argentinos en la República Democrática Alemana"

I Jornadas Internacionales de Traductología

Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba

Córdoba, septiembre de 2006

Ponencia: "Del ex-cátedra a la comunicación entre pares. Teoría de la traducción literaria en Alemania Oriental"

I Jornadas Hispanoamericanas de Traducción Literaria

Rosario, noviembre de 2006

Ponencia: "Qué traducen los paratextos. Literatura argentina en una editorial germano-oriental"

I Congreso de Formación e Investigación en Lenguas Extranjeras y Traducción

IES en Lenguas Vivas "J.R. Fernández", Buenos Aires

Buenos Aires, mayo de 2007

Ponencia: "El traductor y su campo de acción"

Coordinación del panel "Traducción: escenas e imágenes"

## **Becas**

Servicio Alemán de Intercambio Académico (DAAD)

1º de diciembre de 1999 – 31 de marzo de 2000

Estadía de investigación en la Universidad de Leipzig (Alemania)

Tutor: Prof. Dr. G. Wotjak

Servicio Alemán de Intercambio Académico (DAAD)

Octubre de 2004 – septiembre de 2005

Beca de doctorado tipo "sandwich" en la Universidad Humboldt de Berlín (Alemania)

Tutor: Prof. Dr. F. Hörnigk

### Publicaciones

#### **Traducciones**

Fried, Erich: "La última mosca" en: *De Franz Kafka a Thomas Bernhard*, Facultad de Filosofía y Letras, UBA, 1995.

Zech, Paul: "Así se las arregla Ockermann en la emigración" en: *La Argentina de un poeta alemán en el exilio (1933-1946)*. Facultad de Filosofía y Letras, UBA, 1997.

Kempowski, Walter: fragmento de la novela *Tadellöser & Wolff* en *¿Qué queda? Prosa alemana del este y oeste desde 1945*, Buenos Aires, Instituto Goethe, 1998.

Auffermann, Verena (comp.): *Nuevos narradores alemanes*, Buenos Aires, Sudamericana, 2003 [Aichinger, Ilse: "Cine y fatalidad", Lehr, Thomas: "Junto al lago", Müller, Herta: "Una mosca atraviesa medio bosque", Schädlich, Hans Joachim: "El asunto de B.", Stamm, Peter: "La demora"]

Schiller, Friedrich: "Cartas sobre Don Carlos" en: Rohland de Langbehn, Regula y Vedda, Miguel (comps.): *Teoría del drama en Alemania (1730-1850)*. Una antología, Madrid, Gredos, 2004.

Seghers, Anna: *Historias de mujeres*. Buenos Aires, Sudamericana, 2004.

Rieder, Ines y Diana Voigt: *Sidonie Csillag. La "joven homosexual" de Freud*. Buenos Aires, El Cuenco de Plata, 2004.

Balbis, Jorge: "Das Assoziierungsabkommen EU-Zentralamerika: Mehr als Freihandel?" en *Nueva Sociedad* (edición especial en alemán), N° 209, 2007.

Luckmann, Thomas: "Condiciones estructurales necesarias para la constitución de la identidad personal" en Dreher, Jochen et al. (comps.): *Construcción de identidades en sociedades pluralistas*, Buenos Aires, Lumière (en prensa).

Soeffner, Hans-Georg: "Acerca de la problemática de los símbolos colectivos" en Dreher, Jochen et al. (comps.): *Construcción de identidades en sociedades pluralistas*, Buenos Aires, Lumière (en prensa).

## Artículos, ponencias y reseñas

(en colaboración con F. Genta): "La interlengua en la construcción de identidades comunitarias" en *Actas del VIII Congreso de la Sociedad Argentina de Lingüística*, Mar del Plata, 2000.

"Prólogo de la traductora" en Anna Seghers, *Historias de mujeres*, trad. de M. Fernández Polcuch, Buenos Aires, Sudamericana, 2004.

"Die Debatte über das Bestehen zweier deutscher Sprachen und ihre Auswirkung auf das Übersetzen in der DDR" en E. Fischer et al. (comps.), *Blickwechsel*, t.III, São Paulo: Monferrer Produções, 2005.

"20 narradores argentinos en la República Democrática Alemana" en ALEG (comp.), *Actas del XII Congreso ALEG*, CD-ROM, La Habana/Leipzig, 2006.

"Oralidad y traducción. Dos cuentos de Gerardo Pisarello en alemán" en *Lenguas Vivas* N°6, 2006.

"De traductores románticos, vanguardistas y clásicos" (reseña de *La constelación del Sur* de Patricia Willson) en *Lenguas Vivas* N° 6, 2006.

"De Goethe a Büchner", *Revista Teatro Colón*, año XII, N°75, marzo/abril 2007.

"El traductor y su campo de acción", *Actas del I Congreso de Formación e Investigación en Lenguas Extranjeras y Traducción*, IESLV, 2007.

"Del ex-cátedra a la comunicación entre pares. Teoría de la traducción literaria en Alemania Oriental" en *Actas de las I Jornadas Internacionales de Traductología*, Córdoba (en prensa).

"Qué traducen los paratextos. Literatura argentina en una editorial germano-oriental" en *Actas de las I Jornadas Hispanoamericanas de Traducción Literarias*, Centro Virtual del Instituto Cervantes (en prensa).



### **Alejandrina Falcón: “Marcelo Cohen, un caso de escritor-traductor argentino en el exilio”**

Elegimos analizar, entre los escenarios posibles de la traducción literaria en nuestro país, aquel que se desarrolló en el exilio, específicamente en España, entre la década del setenta y del ochenta. Este contexto histórico y geográfico nos permite situar un problema que sin embargo lo excede, pues es consustancial a la práctica de la traducción en comunidades hablantes extendidas, como la hispanohablante: el problema de la rivalidad entre variantes de lengua en traducción y los condicionamientos lingüísticos que el mercado del libro impone para maximizar la difusión de los textos traducidos.

Para abordar este tema, consideraremos un enfoque de la traducción que tenga en cuenta las relaciones entre contextos de producción y recepción, de modo que podamos interrogar los diversos actores de los intercambios, es decir, las instituciones y los individuos involucrados en ellos, y su inscripción en las relaciones político-culturales entre los países implicados (Heilbron; Sapiro, 2002: 5). No obstante, de ningún modo descartamos un análisis de traducciones concretas. Al contrario: lo incluimos en la primera etapa del análisis a los fines de obtener resultados que puedan ser estudiados a la luz del enfoque antes mencionado.

#### **Elección del caso y planteo del problema**

Para comenzar, trabajaremos con un caso puntual, el del escritor-traductor Marcelo Cohen. Tres motivos animan esta elección: el primero es su condición de escritor argentino “emigrado” en España durante el período seleccionado; el segundo, su participación activa en el sector editorial español, como traductor de escritores centrales de la literatura del siglo XX y en calidad de cofundador de la editorial Montesinos, asesor de la editorial Icaria de Barcelona, director de colección en la Editorial Península, también de Barcelona, y consejero editorial de Anaya y Mario Muchnik, de Madrid; el tercer motivo es que ha reflexionado sobre la relación entre exilio y lengua de traducción en su ensayo “Pequeñas batallas por la propiedad de la lengua”, incluido en la compilación de Sylvia Molloy: *Poéticas de la distancia. Adentro y afuera de la literatura argentina*. En dicho texto, Cohen plantea el problema del siguiente modo: se trataba de saber “cómo colarle a la jactanciosa industria editorial española las esquirolas subversivas de una literatura periférica”, y añade: “de esa manera [situé] las tensiones de nuestro exilio en su meollo, la lengua, de donde para mí ya no iba a moverse” (Cohen, 2006).

A continuación, quisiéramos formular el problema que vamos a analizar mediante una serie de preguntas, a saber: ¿qué sucede cuando un traductor *argentino* traduce y vive en una variante dialectal que no es la suya o –en palabras de Marcelo Cohen– cuando el traductor es “extranjero en una lengua madre que no es la materna”? Más aún: ¿qué sucede cuando este escritor-traductor, que pertenece a una cultura literaria periférica, traduce profesionalmente para un mercado editorial central que impone el uso de una variante de lengua dominante? ¿Cómo resuelve

esta tensión en el plano de la traducción? ¿Qué estrategias de traducción despliega a tal fin? ¿Qué tipo de lengua de traducción construye y a partir de qué tradición la elabora? ¿Qué relación se establece entre sus traducciones y aquellas producciones simbólicas suyas que no están determinadas por los condicionamientos lingüísticos del mercado editorial del país de acogida? ¿En qué tradición literaria se inscriben, en última instancia, sus traducciones?

### **Plan de trabajo y metodología**

Como ya se ha señalado, esta investigación tendrá dos ejes de análisis que, en principio, se complementan. El primero concierne las estrategias de traducción que Marcelo Cohen despliega en función del ya mencionado conflicto entre su variante dialectal natal, la rioplatense, y las imposiciones del mercado editorial de la cultura importadora. Para abordar este aspecto puntual, proponemos un enfoque descriptivo de las traducciones realizadas en el primer período de su residencia en Barcelona.

En una segunda instancia de análisis, intentaremos interpretar y explicar los resultados arrojados por el estudio de sus traducciones abordando el conjunto de las relaciones en cuyo marco esas traducciones se produjeron y circularon, su funcionamiento en el contexto de la cultura importadora, entre otras cuestiones ligadas a la posición de Cohen en dicho campo cultural. Para intentar reconstruir este marco, procuraremos recurrir a fuentes tales como críticas de sus traducciones, reseñas de los libros traducidos, prólogos del traductor, entrevistas, ensayos críticos, entre otras posibilidades.

## **1. BIBLIOGRAFÍA FUENTE**

### **A- Traducciones de Marcelo Cohen por orden cronológico**

- *Exhibición de atrocidades*. James Ballard. Barcelona, Minotauro, 1980.
- *Cuentos*. Saki. Barcelona, Bruguera, 1981.
- *Secuestrado*. Robert Louis Stevenson. Barcelona, Bruguera, 1982.
- *Cómo asaltar un tren y otros cuentos*. O'Henry. Barcelona, Bruguera, 1982.
- *El precio era alto*. (2 vol. de cuentos). Francis Scott Fitzgerald. Barcelona, Bruguera, 1983.
- *El paralelo 42*. John Dos Passos. Barcelona, Bruguera, 1983.
- *Fausto*. Christopher Marlowe. Barcelona, Icaria, 1984.
- *El alquimista*. Ben Jonson. Barcelona, Icaria, 1885.
- *Lady Susan*. Jane Austen. Barcelona, Barcelona, 1985.

### **B- Otros textos de Marcelo Cohen por orden cronológico**

#### **Narrativa:**

- *El instrumento más caro de la tierra*, Barcelona, Montesinos, 1982.
- *El país de la dama eléctrica*, Buenos Aires, Bruguera, 1984.
- *El buitre en invierno*, Barcelona, Montesinos, 1984.

- *Insomnio*, Barcelona, Muchnik Editores, 1985.
- *El sitio de Kelany*, Barcelona, Muchnik Editores, 1987; Buenos Aires, Ada Korn, 1987
- *El oído absoluto*, Barcelona, Muchnik Editores, 1989; Buenos Aires, Norma Editorial, 1997.
- *El fin de lo mismo*, Madrid, Anaya y Muchnik, 1992; Buenos Aires, Alianza, 1992.
- *El testamento de O'Jaral*, Madrid, Anaya y Muchnik, 1994; Buenos Aires, Alianza, 1994.
- *Inolvidables veladas*, Barcelona, Minotauro, 1996.
- *Hombres amables*, Buenos Aires/Bogotá, Norma, 1998; Valencia, Numa, 2000.
- *Los acuáticos*, Buenos Aires/Bogotá, Norma, 2001; Valencia, Numa, 2001.
- *La solución parcial*, Madrid, Páginas de Espuma, 2003.
- *Donde yo no estaba*, Buenos Aires, Norma, 2006.

**Ensayo:**

- *Buda*, Barcelona, Editorial Lumen, 1993; Bogotá, Norma, 1999.
- *Realmente fantástico*, Buenos Aires, Norma, 2003.
- "Pequeñas batallas por la propiedad de la lengua", en: S. Molloy, M. Siskind (eds.), *Poéticas de la distancia. Adentro y afuera de la literatura argentina*, Buenos Aires, Norma, 2006.

**En traducción:**

- *Norköpping* (cuento). Revista BLM, n° 6. Estocolmo, 1986.
- *Inoubliables soirées*, Editions de la Maison d'Écrivains, St. Nazaire, 1995. (Con entrevista al autor)
- *Insomnio* (fragmento de la novela), Revista "Grand Street", n° 61, Nueva York, 1999.

**C. Bibliografía sobre Marcelo Cohen**

- Chiani Miriam, "Escenas de la vida posindustrial", en: *Orbis Tertius* Centro Estudios de Teoría y crítica literarias, UNLP, n° 1, diciembre de 1995, pp.117-129.

\_\_\_\_\_, "Ese algo tuyo. Eso tan tuyo". Sobre *Inolvidables veladas* de Marcelo Cohen. Córdoba, *Tramas. Para leer literatura argentina. Lecturas políticas. Políticas de lectura*, Vol. V 1998, pp. 166-174.

\_\_\_\_\_, Miriam, "Sociedad posindustrial, memoria e identidad. Sobre Marcelo Cohen", en: *Revista ALP*, Angers - La Plata, año 3, n° 3, 2000, pp. 77-88.

\_\_\_\_\_, "Del realismo al realismo inseguro: itinerarios de los signos represivos en la obra de Marcelo Cohen", en: *Univers Répressifs, Peninsule Ibérique et Amérique Latine*, París, L'Harmattan, 2001.

\_\_\_\_\_, "Represión, exilio, utopía, contra-utopía", en: *Orbis Tertius* n° 8, 2001, pp. 21-32.

- Montaldo, Graciela, "El otro cambio, los que se fueron", en: *Punto de Vista*, n°23, año 1985.

- Speranza, Graciela, *Primera Persona. Conversaciones con quince narradores argentinos*, Buenos Aires-Bogotá, Norma, 1995.

## 2. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

- Alvar, Manuel, *El poder y la lengua*, Crónica 98, 1989.
  
- \_\_\_\_\_, *Manual de dialectología hispánica. El español de América*, Barcelona, Ariel, 1996.
  
- \_\_\_\_\_, *Manual de dialectología hispánica. El español de España*, Barcelona, Ariel, 1996
  
- AAVV, "Traduction: Les échanges littéraires internationaux", en: *Actes de la recherche en sciences sociales*, n° 144, septiembre de 2002.
- \_\_\_\_\_, "La circulation international des idées", en: *Actes de la recherche en sciences sociales*, n° 145, diciembre de 2002.
- AAVV, "Los problemas de la traducción", en: *Lenguas Vivas*, Publicación del Instituto de Enseñanza Superior "Juan Ramón Fernández", año 1, n°1, Diciembre de 2000/ Marzo de 2001.
- AAVV, "Traducciones", en: *Otra parte*, primavera/verano de 2004.
- Arrojo, Rosemary, *Oficina de Tradução: A teoria na Prática*, San Pablo, Ática, 1986.
- Bajtin, Mijail. *Estética de la creación verbal*. Trad.: T. Bubovna, México, Siglo XXI, 1985.
- Berman, Antoine, "La traduction et ses discours", en: *Meta*, vol. 34, n° 4, 1989, p. 672-679.
- \_\_\_\_\_, *L'épreuve de l'étranger*, París, Gallimard, 2002.
- Bianco, José, *Ficción y reflexión*, México, Fondo de Cultura Económica, 1987.
- Borges, J.L, "Las dos maneras de traducir", en: *La Prensa*, domingo 1° de agosto de 1926.
- Brisset, Annie, *Sociocritique de la traduction*, Québec, Éditions du Préambule, 1990.
- Casanova, Pascale, *La República Mundial de las Letras*. Trad.: Jaime Zulaika, Barcelona, Anagrama, 2001.
- Catelli, Nora, "Rastros de la lucha: traducciones, versiones y menciones en la cultura argentina", en: *Punto de Vista*, n° 64, agosto de 1999, pp. 1-5.
- Even-Zohar, Itamar (ed.), "Polysystem Studies", en: *Poetics Today*, vol 11, n°1, 1990.
- Gouanvic, Georges, *Sociologie de la traduction*, Arras, Artois Presse Université, 1998.
- Holmes, James, "The name and nature of Translation Studies", en: Lawrence Venuti (ed.), *The Translation Studies Reader*, Londres-Nueva York, Routledge, 2000 [Traducción de Patricia Willson: "Nombre y naturaleza de los estudios de traducción", mimeo].
- Lapesa, R, *Historia de la lengua española*, Madrid, Gredos, 1999.
- Piglia, Ricardo, *Crítica y ficción*, Buenos Aires, Planeta, 2000.
- Rivera, Jorge, *El escritor y la industria cultural*, Buenos Aires, Atuel, 1998.
- Sarlo, Beatriz. *Borges, un escritor en las orillas*, Buenos Aires, Ariel, 1995.
- Venuti, Lawrence, *The Translator's Invisibility*, Londres-Nueva York, Routledge, 1994.

- Venuti, Lawrence (ed.), *The Translation Studies Reader*, Londres-Nueva York, Routledge, 2000
- Willson, Patricia, *La Constelación del Sur. Traductores y traducciones en la literatura argentina del siglo XX*, Buenos Aires, Siglo XXI, 2004.

### 3. Bibliografía sobre literatura y exilio

- AAVV, *Ficción y política. La narrativa argentina durante el proceso militar*, Buenos Aires-Madrid, Alianza Editorial, 1987.
- Boccanera, Jorge, *Tierra que anda. Los escritores en el exilio*, Buenos Aires, Ameghino, 1999.
- De Diego, José Luis, "El exilio", en: *¿Quién de nosotros escribirá el Facundo? Intelectuales y escritores en Argentina (1970-1986)*, La Plata, Ediciones al Margen, 2003, pp. 153-199.
- Del Olmo Pintado, Margarita, *La construcción cultural de la identidad: emigrantes argentinos en España*, Facultad de Geografía e Historia, Departamento de Historia de América II, Universidad Complutense de Madrid, 1989.
- Garzón Valdés, Ernesto, "La emigración argentina", en: Waldmann, Peter y Ernesto Garzón Valdés (eds.), *El poder militar en la Argentina (1976-1981)*, Buenos Aires, Galerna, 1983.
- Gasquet, Axel, *Literatura expatriada. Conversaciones con escritores argentinos de París*, Santa Fe, Ediciones UNL, 2004.
- Heker, Liliana y Julio Cortázar, "Polémica. Exilio y literatura", en: *Cuadernos Hispanoamericanos*, n° 517/519, julio-septiembre, 1993.
- Jensen, Silvina, *La huida del horror no fue olvidado: el exilio político argentino en Cataluña (1976-1983)*, Barcelona, M. J. Bosch – Cosofam, 1998.
- \_\_\_\_\_, "Las conflictivas relaciones entre historia y memoria de los 'exilios argentinos' en Cataluña (1973-1983)", *Revista Patagónica de historia Oral*, n° 3, junio, 2000.
- Licitra, Alejandro, "Españoles en Argentina y argentinos en España: un estudio comparativo", en: Pérez Herrero, Pedro (coord.), *Inmigración, integración e imagen de los latinoamericanos en España (1931-1987)*, Madrid, Organización de Estados Iberoamericanos para la Educación, la ciencia y la cultura, 1988.
- Martini, Juan, "Naturaleza del exilio", en: *Cuadernos Hispanoamericanos*, n° 517/519, jul-sept., 1993.
- Palazón Ferrando, Salvador, "Latinoamericanos en España (1981-1994). Aproximación a un fenómeno migratorio reciente", en: *Estudios migratorios latinoamericanos*, Año 11, n° 32, 1996.
- Parceró, Daniel; Marcelo Helgofot y Diego Dulce, *La argentina exiliada*, Buenos Aires, CEAL, 1995.
- Pérez Herrero, Pedro (coord.), *Inmigración, integración e imagen de los latinoamericanos en España (1931-1987)*, Madrid: Organización de Estados Iberoamericanos para la Educación, la ciencia y la cultura, 1988.
- Saer, Juan José, "Exilio y literatura", en: *El concepto de ficción*, Buenos Aires, Ariel, 1997, pp.277-282.

- Said, Edward W., "Exilio intelectual: expatriados y marginales", en: *Representaciones del intelectual*, Barcelona, Paidós, 1996, p. 59-75.
- Salas, Horacio, "Duro oficio del exilio", en: *Cuadernos Hispanoamericanos*, n° 517/519, jul.-sep., 1993.
- Sarlo, Beatriz, "El campo intelectual: un espacio doblemente fracturado", en: Sosnowski, Saúl (comp.), *Represión y reconstrucción de una cultura: El caso argentino*, Buenos Aires, Eudeba, 1988.
- \_\_\_\_\_, "Política, ideología y figuración literaria", en: AAVV, *Ficción y política. La narrativa argentina durante el proceso militar*, Buenos Aires-Madrid, Alianza Editorial, 1987.
- Schiavi, Daniel, "Despertar en Barcelona", en: Blaustein, Eduardo y Martín Zubieta, *Decíamos ayer. La prensa argentina bajo el proceso*, Buenos Aires, Colihue, 1998.

## CURRICULUM VITAE

Nombre y apellido: Alejandrina Falcón  
 Dirección: O'Higgins 2135 Piso 11 Dto. 135

Teléfono: 47 06 02 70

E-mail: [alejafal@gmail.com](mailto:alejafal@gmail.com)

Fecha de nacimiento: 14/02/76

Edad: 30 años

DNI: 25.171.033

### **Título Universitario**

2002 Licenciatura en Letras. Orientación: Teoría Literaria. Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires. Promedio: 8,56

### **Título Secundario**

1993 Bachiller Nacional. Orientación: pedagógica. Egresada de Escuela Normal Nacional Superior de Profesores "Mariano Acosta"

### **Seminarios, cursos y talleres**

- 2005-2006 Seminario Permanente de Estudios de Traducción a cargo de la profesora Patricia Willson en Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas "Juan R. Fernández"
- 2006 Curso de cine: "Análisis del film" a cargo de Sergio Wolf en el Centro Cultural Rojas de la Universidad de Buenos Aires
- 2004 Taller "Sobre la traducción teatral" dictado por René Solís el 23, 24, 25 y 26 de noviembre de 2004, en el marco de los encuentros teatrales de Francia y América Latina: "Tintas Frescas en Buenos Aires" (del 19 al 28 de noviembre de 2004)

- 2001 Taller de traducción del seminario “Poesía y Traducción” dictado por Delfina Muschietti, Profesora Adjunta de la cátedra de Teoría y Análisis Literario de la carrera de Letras (UBA). Traducción grupal y lectura pública de poemas de Arthur Rimbaud y Stéphane Mallarmé.

#### EXPERIENCIA LABORAL

#### Traducciones del francés

##### Nueva Visión

- 2006 *Musil. Saber y ficción* de Laurence Dahan-Gaida, traducción en curso.

##### Katz Editores

- 2006 *Eros y la Ley. Lecturas bíblicas* de Stéphane Mosès  
*Resentimiento y apocalipsis. Ensayo sobre el antisemitismo nazi* de Philippe Burrin

##### El Ateneo

- 2006 *Los alimentos contra el cáncer. La prevención del cáncer por la alimentación* de Richard Béliveau y Denis Gingras

##### Santiago Arcos Editores

- 2005 *Desencuadres* de Pascal Bonitzer

##### Libros del Zorzal

- 2005 *Padre e hija. Correspondencia (1914-1938)* de Françoise Dolto  
2004 *Circunstancias 1. Kosovo, 11 de septiembre, Chirac/Le Pen* de Alain Badiou  
2004 *Filosofías del presente* de Alain Badiou  
2004 *Internet, el inquietante éxtasis* de Alain Finkielkraut y Paul Soriano  
2004 *Memorias de un loco* de Gustave Flaubert

##### Fondo de Cultura Económica

- 2004 *Las pasiones intelectuales II. Exigencia de dignidad (1751-1762)* de Elisabeth Badinter  
2003 *Las pasiones intelectuales I. Deseos de gloria (1735-1751)* de Elisabeth Badinter  
2003 *El conflicto de las interpretaciones. Ensayos de hermenéutica* de Paul Ricœur

##### Artículos

- 2006 “¿Existe una estética deleuziana?” de Jacques Rancière para la revista de *Kilómetro 111*.  
2001 “Una relectura de la Historia del siglo XX por Nolte, Courtois y Furet” de Enzo Traverso, traducción publicada en *La memoria de las cenizas* por la

Dirección Nacional de Patrimonio, Museos y Artes de la Secretaría de Cultura de la Nación

### **Beca de residencia**

Agosto-Octubre de 2005. Beca de residencia para traductores extranjeros del Centre National du Livre del Ministerio de Cultura y Comunicación de Francia, para llevar a cabo un proyecto de traducciones literarias cuya publicación estará a cargo de la editorial Libros del Zorzal. Los textos subsidiados son los siguientes:

- *La Fanfarlo* de Charles Baudelaire (publicado)
- *Cómo se muere y Cómo se ama* de Émile Zola
- *Tratado de los excitantes modernos* de Balzac
- *Discurso sobre la educación de las mujeres* de Choderlos de Laclos
- *Quince días en el desierto* de Alexis de Tocqueville

### **Tareas de edición**

2006 Edición de los *Cuadernos para el aula: núcleos de aprendizajes prioritarios* de Lengua 4°, 5° y 6° año/grado y asistencia editorial general al proyecto de publicación en el área de producción editorial del Ministerio de Educación, Ciencia y Tecnología de la Nación

2001 Selección de citas y edición del artículo "Lacan lector de Heidegger" de Nora Trozman, publicado en *Conmemorando a Martín Heidegger. Dossier de Imago Agenda 1997-2000*. Editorial Letra Viva, Biblioteca Internacional Martín Heidegger, Buenos Aires

### **CORRECCIONES DE ESTILO**

2005 Correcciones para Fondo de Cultura Económica

2004 Primera y segunda corrección del *Manual sobre Solución de Controversias en la Organización Mundial del Comercio* de José Luis Pérez Gabilondo (489 pp.) para la Universidad Tres de Febrero

2000 Primera corrección de "El fantasma de Canterville" de Oscar Wilde y "El escarabajo de oro" de Edgar Allan Poe publicado en la Colección "Leer es Genial" de Ediciones Santillana

1997 Revisión de la traducción *El exilio de la Memoria. La ruptura de Auschwitz* de Jacques Hassoun. Traducción: Jacques Algasi. Xavier Bóveda Ediciones

### **Docencia**

1996-2005 Clases particulares de francés y español para extranjeros

2001-2004 Dictado de clases particulares de literatura, castellano y francés en institutos privados: Maestro XX. Maestro 20. Capital Federal. Tel. 49 03 45 47 y Centro de Estudios Olaguer. Blanco Encalada 2387 10 "A". Capital Federal. Tel. 78 68 031

2001 Suplente de la materia Lengua y Literatura de primero y segundo año en el Instituto Industrial Luis A. Huergo. Directora: Silvina Dominguez Halpern. Perú 759. Capital Federal. Tel. 43 62 99 64



1998-2002 Dictado de clases de francés en el Departamento de Idiomas de la Fundación Centro Psicoanalítico Argentino. Uriburu 1345 1er piso. Capital Federal. Tel. 48 23 49 41/ 48 22 46 90

Buenos Aires, 8 de agosto de 2007

Sra. Regente del Nivel Superior  
del IESLV "Juan R. Fernández"  
Prof. Patricia Franzoni  
s/d

De mi consideración:

Me es grato dirigirme a usted para presentar el informe final de investigación del proyecto "Escenas de la traducción en la Argentina", del cual he sido directora.

Encontraré, adjuntos, los 35 (treinta y cinco) folios que integran el documento, donde se consignan las actividades desarrolladas durante el período julio de 2005 – junio de 2007 por los miembros investigadores Julia Bucci, Martín de Brum, Elena Donato, Laura Fólica, Leonel Livchits, Gabriela Villalba y la suscripta. En un Anexo se listan los libros recibidos por el sistema de subsidio, así como la cantidad de fotocopias gratuitas utilizadas por cada uno de los miembros.

Por otra parte, para continuar con las líneas de investigación a futuro esbozadas en el ítem "Resumen de resultados", solicito la renovación por un año de las horas institucionales destinadas a este proyecto para los integrantes Martín de Brum, Elena Donato, Laura Fólica, Leonel Livchits y Gabriela Villalba. Asimismo, se solicita la incorporación de Martina Fernández Polcuch (en calidad de co-directora) y de Alejandrina Falcón (como miembro investigador), cuyos proyectos de investigación y antecedentes se detallan en sendos anexos.

Sin otro particular, hago propicia la ocasión para saludarla muy cordialmente.

Dra. Patricia Willson